

Patagonia23

Conversation details

Participants: Lucinda (LCD - 64 yr, female, Adult), Susana (SUS - 63 yr, female, Adult).
Background: Conversation between friends in a house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 54 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University.
Note: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LCD: ond deudodd [/] ym (..) &=laugh deudodd ý Julieta_Garcia@s:cym&spa wrtha i bod [/] ym (..) ý (.) bod nhw yn Trelew@s:cym&spa +//.

LCD: ond deudodd ym deudodd ý Julieta_Garcia_S^C

aut: but.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST er.IM name

wrtha i bod ym ý bod nhw yn
to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN um.IM er.IM be.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP

Trelew_S^C
name

but Julieta Garcia told me they were in Trelew...

- (2) SUS: +< Julieta@s:cym&spa .

SUS: Julieta_S^C

aut: name

- (3) LCD: dw i (y)n credu mai fory ddeudodd hi .

LCD: dw i yn credu mai fory

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS tomorrow.ADV

ddeudodd hi
say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

I think she said tomorrow

- (4) LCD: ond ý +//.

LCD: ond ý

aut: but.CONJ er.IM

but, er...

- (5) LCD: achos oedden nhw (y)n teithio (..) heddiw o Buenos_Aires@s:cym&spa (.) yn y bws .

LCD: achos oedden nhw yn teithio heddiw o

aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT travel.V.INFIN today.ADV from.PREP

Buenos_Aires_S^C yn y bws
name in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

because they were travelling today from Buenos Aires by bus

- (6) SUS: i [/] i lle ?
 SUS: i i lle
aut: to.PREP to.PREP place.N.M.SG
 to where?
- (7) LCD: +< ý .
 LCD: ý
aut: er.IM
- (8) LCD: ý wel i Porth_Madryn dw i (y)n deall .
 LCD: ý wel i Porth_Madryn dw i yn deall
aut: er.IM well.IM to.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN
 er, well, to Puerto Madryn I believe
- (9) LCD: ond mae +//.
 LCD: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but...
- (10) LCD: achos maen nhw (y)n canu (y)n Porth_Madryn yn (.) Trelew@s:cym&spa ac yn Gaiman@s:cym&spa .
 LCD: achos maen nhw yn canu yn Porth_Madryn
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN in.PREP name
 yn Trelew_S^C ac yn Gaiman_S^C
in.PREP name and.CONJ in.PREP name
 because they're singing in Puerto Madryn, in Trelew and in Gaiman
- (11) SUS: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod dim o (e)i hanes o .
 SUS: ah_S^C dw i ddim yn gwybod dim o
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN nothing.N.M.SG of.PREP
 ei hanes o
his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG he.PRON.M.3S
 ah, I don't know anything about its history
- (12) LCD: oedd yn côr da iawn .
 LCD: oedd yn côr da iawn
aut: be.V.3S.IMPERF PRT choir.N.M.SG good.ADJ very.ADV
 it was a very good choir
- (13) SUS: dynion neu gymysg ?
 SUS: dynion neu gymysg
aut: men.N.M.PL or.CONJ mixed.ADJ+SM
 male or mixed?

- (14) LCD: *ŷ wel côr cymysg dw i (y)n deall .*
LCD: *ŷ wel côr cymysg dw i yn deall*
aut: *er.IM well.IM choir.N.M.SG mixed.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN*
er, well, a mixed choir I believe
- (15) LCD: *ym (.) achos oedd Pamela@s:cym&spa (we)di clywed nhw (y)n Buenos_Aires@s:cym&spa .*
LCD: *ym achos oedd Pamela_S^C wedi clywed nhw*
aut: *um.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP hear.V.INFIN they.PRON.3P*
yn Buenos_Aires_S^C
in.PREP name
because Pamela heard them in Buenos Aires
- (16) SUS: *wel (ba)sen ni (y)n gallu mynd dydd Mercher .*
SUS: *wel basen ni yn gallu mynd dydd*
aut: *well.IM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN day.N.M.SG*
Mercher
Wednesday.N.F.SG
well, we could go on Wednesday
- (17) LCD: *iawn dw i +/-.*
LCD: *iawn dw i*
aut: *OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
ok, I...
- (18) SUS: *+< i [/] i Gaiman@s:cym&spa maen nhw xxx +/-?*
SUS: *i i Gaiman_S^C maen nhw*
aut: *to.PREP to.PREP name be.V.3P.PRES they.PRON.3P*
to Gaiman they're...?
- (19) LCD: *+< dw i (y)n meddwl mynd felly .*
LCD: *dw i yn meddwl mynd felly*
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN go.V.INFIN so.ADV*
so I'm thinking of going
- (20) LCD: *ŷ +...*
LCD: *ŷ*
aut: *er.IM*
- (21) SUS: *peth neis .*
SUS: *peth neis*
aut: *thing.N.M.SG nice.ADJ*
nice
- (22) LCD: *+< xxx .*

- (23) LCD: dim <gwybod pwy os> [?] bydd (y)na rywun arall neu xx (.) cynnig .
LCD: dim gwybod pwy os bydd yna rywun
aut: not.ADV know.V.INFIN who.PRON if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV someone.N.M.SG+SM
 arall neu cynnig
 other.ADJ or.CONJ offer.V.INFIN
 don't know who, whether there'll be anyone else or [...] to offer
- (24) LCD: mae (y)na le i bedwar ta beth neu pump .
LCD: mae yna le i bedwar ta beth
aut: be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP four.NUM.M+SM be.IM what.INT
 neu pump
 or.CONJ five.NUM
 there's space for four, anyway, or five?
- (25) LCD: (di)m.ond i Gaiman@s:cym&spa dan ni mynd a felly +...
LCD: dim.ond i Gaiman^C_S dan ni mynd a felly
aut: only.ADV to.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN and.CONJ so.ADV
 we're only going to Gaiman, so...
- (26) SUS: mae (.) y dynes xxx ddim mentro dod .
SUS: mae y dynes ddim mentro dod
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG not.ADV+SM venture.V.INFIN come.V.INFIN
 the [...] lady didn't try to come
- (27) LCD: ie achos ni [?] gododd hi dw i (y)n credu bod hi (we)di clywed sŵn .
LCD: ie achos ni gododd hi dw
aut: yes.ADV because.CONJ we.PRON.1P lift.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES
 i yn credu bod hi wedi clywed sŵn
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP hear.V.INFIN noise.N.M.SG
 yes, because she didn't get up, I think, she heard a noise
- (28) SUS: dw i (y)n xx +/.
SUS: dw i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 I...
- (29) LCD: +< Josephine@s:cym&spa codi [/] cododd hi .
LCD: Josephine^C_S codi cododd hi
aut: name lift.V.INFIN lift.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 Josephine, she got up
- (30) LCD: achos mae xx wedi clywed sŵn <yn yr> [/] ý (..) yn yr ystafell wely .
LCD: achos mae wedi clywed sŵn yn yr
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP hear.V.INFIN noise.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 ý yn yr ystafell wely
 er.IM in.PREP the.DET.DEF room.N.F.SG bed.N.M.SG+SM
 because she [...] heard a sound in the bedroom

- (31) LCD: ac oedd hi (y)n meddwl bod xx (we)di codi efallai !
LCD: ac oedd hi yn meddwl bod wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN after.PREP
 codi efallai
 lift.V.INFIN perhaps.CONJ
 and she thought that [...] might have got up!
- (32) SUS: ah@s:cym&spa mae [/ /] a mae hi [?] (y)n gwrando cwbl &b dan ni xx +/.
SUS: ah_S^C mae a mae hi yn gwrando cwbl
aut: ah.IM be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN all.ADJ
 dan ni
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 ah, and she's listening to everything we...
- (33) LCD: na na na na na &wa !
LCD: na na na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no, no
- (34) LCD: meddwl o(eddw)n i bod hi (we)di clywed sŵn xx +/.
LCD: meddwl oeddwn i bod hi wedi
aut: think.V.2S.IMPER be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP
 clywed sŵn
 hear.V.INFIN noise.N.M.SG
 I thought that she'd heard a sound
- (35) SUS: +< ie (.) drwy (y)r wal .
SUS: ie drwy yr wal
aut: yes.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF wall.N.F.SG
 yes, through the wall
- (36) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (37) LCD: meddwl wneud ia .
LCD: meddwl wneud ia
aut: think.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM yes.ADV
 thinking of doing, yes
- (38) SUS: +< xx [=! laughs] .

- (39) LCD: achos mi gododd fan (y)na i edrych os oedd o (we)di xxx meddwl [/] meddwl
bod rywbeth (we)di digwydd efallai .

LCD: achos mi gododd fan yna i
aut: because.CONJ PRT.AFF lift.V.3S.PAST+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP
edrych os oedd o wedi meddwl meddwl
look.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP think.V.INFIN think.V.INFIN
bod rywbeth wedi digwydd efallai
be.V.INFIN something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN perhaps.CONJ

because she got up there to look if it had... thought something might have happened

- (40) SUS: a mae Pamela@s:cym&spa wedi mynd ?

SUS: a mae Pamela_S^C wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN

and Pamela's gone?

- (41) LCD: yndy aeth Pamela@s:cym&spa <dydd Iau> [/] bore dydd Iau .

LCD: yndy aeth Pamela_S^C dydd Iau
aut: be.V.3S.PRES.EMPH go.V.3S.PAST name day.N.M.SG Thursday.N.M.SG

bore dydd Iau
morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG

yes, Pamela went on Thursday morning

- (42) SUS: ah@s:cym&spa wythnos diwetha !

SUS: ah_S^C wythnos diwetha
aut: ah.IM week.N.F.SG last.ADJ

ah, last week!

- (43) LCD: ie .

LCD: ie
aut: yes.ADV

yes

- (44) LCD: achos (.) oedd hi (y)n mynd .

LCD: achos oedd hi yn mynd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN

because she was going

- (45) LCD: a mae (we)di bod yn helpu efo (y)r (..) ý (.) festival@s:cym&spa xxx .

LCD: a mae wedi bod yn helpu efo yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT help.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF

ý festival_S^C
er.IM festival.N.M.SG

and she's been helping with the festival [...]

- (46) LCD: oedd gyda (y)r beirniad (..) Sbaeneg (..) yn Buenos_Aires@s:cym&spa (..) trwy (y)r wythnos (..) diwetha .
LCD: oedd gyda yr beirniad Sbaeneg yn
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG Spanish.N.F.SG in.PREP
Buenos_Aires_S^C trwy yr wythnos diwetha
name through.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG last.ADJ
she was with the Spanish judge in Buenos Aires all last week
- (47) SUS: +< mmhm .
SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (48) LCD: ie ond mi aeth hi xxx +/.
LCD: ie ond mi aeth hi
aut: yes.ADV but.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
yes, but she went [...]...
- (49) SUS: +< wnaeth [?] xxx hedfan o fan hyn i Buenos_Aires@s:cym&spa xx cyn mynd
adre .
SUS: wnaeth hedfan o fan hyn i
aut: do.V.3S.PAST+SM fly.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP
Buenos_Aires_S^C cyn mynd adre
name before.PREP go.V.INFIN home.ADV
[...] flew from here to Buenos Aires before going home
- (50) LCD: +< &saires .
- (51) LCD: bore (y)ma oedd hi (y)n hedfan o Buenos_Aires@s:cym&spa i Mendoza@s:cym&spa .
LCD: bore yma oedd hi yn hedfan o
aut: morning.N.M.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fly.V.INFIN from.PREP
Buenos_Aires_S^C i **Mendoza_S^C**
name to.PREP name
this morning she was flying from Buenos Aires to Mendoza
- (52) SUS: ajá@s:spa .
SUS: ajá^S
aut: aha.IM
- (53) LCD: wel achos oedd o (y)n gorffen ddoe .
LCD: wel achos oedd o yn gorffen
aut: well.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN
ddoe
yesterday.ADV
well, because it finished yesterday

- (54) LCD: felly mae (y)r côr yna (we)di [/] wedi bod yn y festival@s:cym&spa yna .
LCD: felly mae yr côr yna wedi wedi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV after.PREP after.PREP
bod yn y festival_S yna
be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG there.ADV
so that choir was at that festival
- (55) SUS: ie .
SUS: ie
aut: yes.ADV
yes
- (56) LCD: côr xx .
LCD: côr
aut: choir.N.M.SG
[...] choir
- (57) SUS: ah@s:cym&spa !
SUS: ah_S
aut: ah.IM
- (58) LCD: ac maen nhw (y)n dod wedyn (.) i_lawr ffordd hyn .
LCD: ac maen nhw yn dod wedyn i_lawr
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN afterwards.ADV down.ADV
ffordd hyn
way.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP
and then they're coming down this way
- (59) SUS: +< ajá@s:spa .
SUS: ajá^S
aut: aha.IM
- (60) LCD: ajá@s:spa .
LCD: ajá^S
aut: aha.IM
- (61) SUS: bydd raid i ni fynd i [/] &w i (.) gwrando .
SUS: bydd raid i ni fynd i i
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
gwrando
listen.V.INFIN
we'll have to go and listen

- (62) LCD: ++ arnyn nhw .
LCD: arnyn nhw
aut: *on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
 ...to them
- (63) SUS: +, arnyn nhw .
SUS: arnyn nhw
aut: *on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
 to them
- (64) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (65) LCD: wel +/.
LCD: wel
aut: *well.IM*
 well...
- (66) SUS: a beth (y)dy hanes y Raina@s:cym&spa ?
SUS: a beth ydy hanes y Raina^C_S
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES story.N.M.SG er.IM name*
 and what's the story with Raina?
- (67) SUS: oeddet ti (y)n deud +...
SUS: oeddet ti yn deud
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*
 you were saying...
- (68) LCD: wel y oedd [/] (.) oedd hi (we)di cael llythyr (.) i wneud ymweliad .
LCD: wel y oedd oedd hi wedi cael
aut: *well.IM er.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN*
llythyr i wneud ymweliad
letter.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM visit.N.M.SG
 well, she'd had a letter to do a visit
- (69) LCD: ond dw i (ddi)m gwybod os gaeth hi siarad efo nhw neu na .
LCD: ond dw i ddim gwybod os gaeth
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ get.V.3S.PAST+SM*
hi siarad efo nhw neu na
she.PRON.F.3S talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P or.CONJ no.ADV
 but I don't know whether she got to speak to them or not

- (70) SUS: ymweliad ?
 SUS: ymweliad
aut: *visit.N.M.SG*
 visit?
- (71) SUS: ymweliad xx +/.
 SUS: ymweliad
aut: *visit.N.M.SG*
 visit [...]
- (72) LCD: ymweliad entrevista@s:spa .
 LCD: ymweliad entrevista^S
aut: *visit.N.M.SG interview.V.3S.PRES.[or].interview.N.F.SG.[or].glimpse.V.F.SG.PASTPART.[or].interview.V.2S.IMPER*
 interview visit
- (73) SUS: [- spa] entrevis(ta) ajá .
 SUS: entrevista^S ajá^S
aut: *interview.V.2S.IMPER aha.IM*
 interview, aha!
- (74) LCD: hym +...
 LCD: hym
aut: *hmm.IM*
- (75) LCD: mae ymweliad es@s:spa visita@s:spa .
 LCD: mae ymweliad es^S visita^S
aut: *be.V.3S.PRES visit.N.M.SG be.V.3S.PRES visit.V.3S.PRES.[or].visit.N.F.SG.[or].visit.V.2S.IMPER*
 "ymweliad" means visiting
- (76) LCD: ý entrevist(a)s:spa [/] entrevista@s:spa (y)dy rywbeth arall .
 LCD: ý entrevista^S entrevista^S
aut: *er.IM interview.V.2S.IMPER interview.V.3S.PRES.[or].interview.N.F.SG.[or].glimpse.V.F.SG.PASTPART.[or].interview.*
 ydy rywbeth arall
be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM other.ADJ
 er, interview is something else
- (77) SUS: +< xxx .
- (78) LCD: dw i ddim yn cofio rŵan .
 LCD: dw i ddim yn cofio rŵan
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV*
 I don't remember now

- (79) LCD: *ý* +...
LCD: *ý*
aut: *er.IM*
- (80) LCD: [- spa] *sí* .
LCD: *sí^S*
aut: *yes.ADV*
yes
- (81) LCD: ymwelwyr (.) turistas@s:spa visitantes@s:spa .
LCD: ymwelwyr turistas^S visitantes^S
aut: *visitors.N.M.PL tourist.N.M visitor.N.M*
visitors, tourists visitors
- (82) LCD: aeth fam i [/] i (y)r *ý* +//.
LCD: aeth fam i i yr *ý*
aut: *go.V.3S.PAST mother.N.F.SG+SM to.PREP to.PREP the.DET.DEF er.IM*
mother went to, er...
- (83) LCD: do oeddech chi (ddi)m yn +//.
LCD: do oeddech chi ddim yn
aut: *yes.ADV.PAST be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM PRT*
yes, you weren't...
- (84) SUS: +< i (y)r eisteddfod ?
SUS: i yr eisteddfod
aut: *to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*
...to the Eisteddfod
- (85) SUS: do tan xx +...
SUS: do tan
aut: *yes.ADV.PAST until.PREP*
yes, until [...]
- (86) LCD: dydd Gwener ?
LCD: dydd Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*
Friday?
- (87) SUS: am dri o (y)r gloch yr *ý* (.) bore <&n aethon i gwe(ly)> [/] i (ei)n gwllâu
.
SUS: am dri o yr gloch yr *ý*
aut: *for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF er.IM*
bore aethon i gwely i ein gwllâu
morning.N.M.SG go.V.3P.PAST I.PRON.1S bed.N.M.SG to.PREP our.ADJ.POSS.1P bed.N.M.SG
at 3AM we went to our beds

- (88) SUS: na gyrraedd i fan hyn !
SUS: na gyrraedd i fan
aut: *no.ADV arrive.V.3S.PRES+SM.[or].arrive.V.INFIN+SM to.PREP place.N.MF.SG+SM*
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 no, arrived here!
- (89) SUS: am pedwar i (ei)n gwllâu .
SUS: am pedwar i ein gwllâu
aut: *for.PREP four.NUM.M to.PREP our.ADJ.POSS.1P bed.N.M.SG*
 at 4 to our beds
- (90) LCD: dydd Sadwrn ?
LCD: dydd Sadwrn
aut: *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*
 Saturday?
- (91) SUS: dydd Sadwrn [=! laughs] !
SUS: dydd Sadwrn
aut: *day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*
 Saturday!
- (92) LCD: ia .
LCD: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (93) SUS: a oedd Nita@s:cym&spa mynd i gael swper i rywle arall .
SUS: a oedd Nita_S^C mynd i gael swper
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF name go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG*
 i rywle arall
to.PREP somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
 and Nita was going to have dinner somewhere else
- (94) SUS: dal ymlaen .
SUS: dal ymlaen
aut: *continue.V.2S.IMPER forward.ADV*
 holding on
- (95) LCD: aesoch ymlaen ?
LCD: aesoch ymlaen
aut: *go.V.2P.PAST forward.ADV*
 did you go on?

- (96) LCD: wel !
LCD: wel
aut: well.IM
 well!
- (97) SUS: na na aethon ni .
SUS: na na aethon ni
aut: no.ADV PRT.NEG go.V.3P.PAST we.PRON.1P
 no, no, we went
- (98) LCD: +< na ?
LCD: na
aut: no.ADV
 no?
- (99) SUS: na oedda fi ar brys dod &r adre .
SUS: na oedda fi ar brys dod adre
aut: no.ADV be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM on.PREP haste.N.M.SG come.V.INFIN home.ADV
 no, I was in a rush to come home
- (100) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (101) SUS: na fe [/] fe oedd hi efo &m [/]/ trwy (y)r pnawn efo Laura@s:cym&spa (...) ac Anwen@s:cym&spa .
SUS: na fe fe oedd hi efo trwy
aut: no.ADV what.INT+SM PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP through.PREP
 yr pnawn efo Laura_S^C ac Anwen_S^C
 the.DET.DEF afternoon.N.M.SG with.PREP name and.CONJ name
 no, all afternoon she was with Laura, and Anwen
- (102) LCD: ah@s:cym&spa .
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (103) SUS: yn eistedd efo nhw .
SUS: yn eistedd efo nhw
aut: PRT sit.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 sitting with them

- (104) LCD: ie achos basai hi (y)n gallu eistedd tu blaen .
LCD: ie achos basai hi yn gallu eistedd
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN sit.V.INFIN
 tu blaen
 side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 yes because she could sit at the front
- (105) LCD: ond lle +/?
LCD: ond lle
aut: but.CONJ where.INT
 but where...?
- (106) SUS: +< na mae dim bodlon .
SUS: na mae dim bodlon
aut: no.ADV be.V.3S.PRES not.ADV content.ADJ
 no, she's not willing to
- (107) LCD: ah@s:cym&spa dim bodlon .
LCD: ah_S^C dim bodlon
aut: ah.IM nothing.N.M.SG content.ADJ
 ah, not willing
- (108) SUS: +< mae hi dim yn hen .
SUS: mae hi dim yn hen
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV PRT old.ADJ
 she's not old
- (109) LCD: ah@s:cym&spa .
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (110) SUS: mae dim yn hen .
SUS: mae dim yn hen
aut: be.V.3S.PRES not.ADV PRT old.ADJ
 she isn't old
- (111) LCD: wel +...
LCD: wel
aut: well.IM
 well
- (112) SUS: mae (y)n teimlo fel (yn)a .
SUS: mae yn teimlo fel yna
aut: be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN like.CONJ there.ADV
 she feels like that

(113) SUS: be wnawn ni ?

SUS: be wnawn ni
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
what will we do?

(114) LCD: ia (e)fallai basai (.) y beth (ba)sen ni (y)n gallu wneud ydy roid cadair gwahanol iddyn nhw .

LCD: ia efallai basai y beth basen
aut: yes.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF what.INT be.V.1P.PLUPERF
ni yn gallu wneud ydy roid cadair
we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM chair.N.F.SG
gwahanol iddyn nhw
different.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
yes, maybe what we could do would be to give them a different chair

(115) LCD: roid un o (y)r cadeiriau esmwyth (y)na (.) lle maen nhw yn eistedd .

LCD: roid un o yr cadeiriau
aut: give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF chairs.N.F.PL
esmwyth yna lle maen nhw yn eistedd
smooth.ADJ.[or].easing.ADJ there.ADV where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN
put one of those smooth chairs where they sit

(116) SUS: +< mm +...

SUS: mm
aut: mm.IM

(117) LCD: ond wrth_gwrs +...

LCD: ond wrth_gwrs
aut: but.CONJ of_course.ADV
but of course...

(118) SUS: ofn mae rywbeth digwydd iddi hi hunan .

SUS: ofn mae rywbeth digwydd iddi
aut: fear.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM happen.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
hi hunan
she.PRON.F.3S self.PRON.SG
afraid of something happening to herself

(119) SUS: (dy)dy neb xxx yn ei ymyl .

SUS: dydy neb yn ei ymyl
aut: be.V.3S.PRES.NEG anyone.PRON PRT his.ADJ.POSS.M.3S edge.N.F.SG
no one is [...] next to her

- (120) LCD: +< ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (121) LCD: +< neb +//.
LCD: neb
aut: anyone.PRON
 no one...
- (122) LCD: +< ie efo +/.
LCD: ie efo
aut: yes.ADV with.PREP
 yes, with...
- (123) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (124) LCD: he@s:cym&spa fasai hwnna (y)n rywbeth (.) (ba)swn i (y)n gallu deud wrth
 [/] (..) wrth y pwyllgor i gael gweld ý +...
LCD: he_S^C fasai hwnna yn
aut: hey.IM.[or].have.V.1S.PRES be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.M.SG PRT
rywbeth baswn i yn gallu deud wrth
something.N.M.SG+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP
wrth y pwyllgor i gael gweld ý
by.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN er.IM
 hey, that's something we could tell the committee, to find out...
- (125) SUS: mae (y)na gadeiriau wahanol +/?
SUS: mae yna gadeiriau wahanol
aut: be.V.3S.PRES there.ADV chairs.N.F.PL+SM different.ADJ+SM
 there are different chairs...?
- (126) LCD: +< achos (dy)dy bobl +/.
LCD: achos dydy bobl
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG people.N.F.SG+SM
 because people don't...
- (127) LCD: wel oes tu blaen .
LCD: wel oes tu blaen
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 well yes, in front

- (128) SUS: ah !
SUS: ah
aut: ah.IM
- (129) LCD: mae (y)na cadeiriau (y)na +...
LCD: mae yna cadeiriau yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV chairs.N.F.PL there.ADV
 there are chairs there...
- (130) LCD: maen nhw fwy esmwyth .
LCD: maen nhw fwy esmwyth
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P more.ADJ.COMP+SM smooth.ADJ.[or].easing.ADJ
 they're smoother
- (131) SUS: ajá@s:spa .
SUS: ajá^S
aut: aha.IM
- (132) LCD: ond <does dim> [/] ý (.) does dim breichiau gyda nhw dw (ddi)m yn credu .
LCD: ond does dim ý does dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV er.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 breichiau gyda nhw dw ddim yn credu
 arms.N.F.PL with.PREP they.PRON.3P be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
 but they don't have arms, I don't think
- (133) SUS: na mae (.) byth wedi bodlon mynd (y)na .
SUS: na mae byth wedi bodlon mynd yna
aut: no.ADV be.V.3S.PRES never.ADV after.PREP content.ADJ go.V.INFIN there.ADV
 no, she's never been willing to go there
- (134) LCD: +< xx .
- (135) LCD: na achos o(eddw)n i (y)n gweld xx Elbertina@s:cym&spa chwaith .
LCD: na achos oeddwn i yn gweld Elbertina_S^C
aut: no.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name
 chwaith
 neither.ADV
 no because I saw [...] Elbertina either
- (136) SUS: a (.) Orlin@s:cym&spa chwaith .
SUS: a Orlin_S^C chwaith
aut: and.CONJ name neither.ADV
 and Orlin either

- (137) LCD: na a Cai@s:cym&spa chwaith .
LCD: na a Cai_S^C chwaith
aut: no.ADV and.CONJ name neither.ADV
 no, and Cai either
- (138) SUS: ah@s:cym&spa na ?
SUS: ah_S^C na
aut: ah.IM no.ADV
 ah, no?
- (139) LCD: +< <oedden nhw> [/] oedden nhw fan (y)na (.) xxx (.) i ddeud y gwir .
LCD: oedden nhw oedden nhw fan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM
 yna i ddeud y gwir
aut: there.ADV to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 they were there [...] actually
- (140) LCD: ond ŷ (..) mae rei yn mynd dydyn tu blaen +/?
LCD: ond ŷ mae rei yn mynd dydyn
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT go.V.INFIN be.V.3P.PRES.NEG
 tu blaen
aut: side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 but, er, some go don't they to the front ?
- (141) SUS: dw i meddwl fasai (y)n iawn os fyddai mam dim yn weld yn iawn .
SUS: dw i meddwl fasai yn iawn os
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM PRT OK.ADV if.CONJ
 fyddai mam dim yn weld yn iawn
aut: be.V.3S.COND+SM mother.N.F.SG not.ADV PRT see.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
 I think it would be alright if mother can't see properly
- (142) SUS: ond mae dim yn clywed yn iawn .
SUS: ond mae dim yn clywed yn iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV PRT hear.V.INFIN PRT OK.ADV
 but she can't hear properly
- (143) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (144) SUS: basen +...
SUS: basen
aut: be.V.13P.PLUPERF
 we'd...

- (145) LCD: ie achos ym <wyt ti> [/]/ (.) os wyt ti dros wyth_deg <wyt ti (y)n> [/]
(..) wyt ti (y)n [/] (..) yn cael cynnig ý +...

LCD: ie achos ym wyt ti os wyt
aut: yes.ADV because.CONJ um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S if.CONJ be.V.2S.PRES
ti dros wyth_deg wyt ti yn wyt
you.PRON.2S over.PREP+SM eighty.NUM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be.V.2S.PRES
ti yn yn cael cynnig ý
you.PRON.2S PRT PRT get.V.INFIN offer.V.INFIN er.IM

yes because if you're over 80 you get an offer...

- (146) LCD: ond wrth_gwrs ie dan ni ddim yn gallu roid <i bobl> [/]/ i rywun arall
eistedd gyda nhw ti (y)n gweld ?

LCD: ond wrth_gwrs ie dan ni ddim yn
aut: but.CONJ of_course.ADV yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
gallu roid i bobl i rywun
be_able.V.INFIN give.V.INFIN+SM to.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM
arall eistedd gyda nhw ti yn gweld
other.ADJ sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P you.PRON.2S PRT see.V.INFIN

but of course, yes, we can't put it for anyone else to sit with them, you see

- (147) SUS: ah@s:cym&spa !

SUS: ah_S^C
aut: ah.IM

- (148) LCD: mae raid iddyn nhw eistedd +/.

LCD: mae raid iddyn nhw eistedd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sit.V.INFIN

they have to sit...

- (149) SUS: +< ah@s:cym&spa a mae (y)r llefydd yn aros yn wag ?

SUS: ah_S^C a mae yr llefydd yn aros yn
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF places.N.M.PL PRT wait.V.INFIN PRT
wag
empty.ADJ+SM

ah, and the places stay empty?

- (150) LCD: wel felly mae efo rei .

LCD: wel felly mae efo rei
aut: well.IM so.ADV be.V.3S.PRES with.PREP some.PRON+SM

well, that's how it is with some

- (151) LCD: mae pobl yn dod weithiau ac yn eistedd arnyn nhw bum munud ac yn mynd wedyn rywle arall a xxx +...

LCD: mae pobl yn dod weithiau ac yn
aut: be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT come.V.INFIN times.N.F.PL+SM and.CONJ PRT
 eistedd arnyn nhw bum munud ac yn
sit.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P five.NUM+SM minute.N.M.SG and.CONJ PRT
 mynd wedyn rywle arall a
go.V.INFIN afterwards.ADV somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ and.CONJ

people sometimes come and sit on them for five minutes and then go somewhere else and [...]...

- (152) SUS: +< ie .

SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (153) SUS: +< ie ie .

SUS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

- (154) LCD: achos ti (y)n gweld ym mae un ochr <mae (y)r ý awdurdodau> [//] &m (..) mae (y)r seddi i (y)r awdurdodau .

LCD: achos ti yn gweld ym mae un ochr
aut: because.CONJ you.PRON.2S PRT see.V.INFIN um.IM be.V.3S.PRES one.NUM side.N.F.SG
 mae yr ý awdurdodau mae yr seddi
be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM authorities.N.MF.PL be.V.3S.PRES the.DET.DEF seat.N.F.PL
 i yr awdurdodau
to.PREP the.DET.DEF authorities.N.MF.PL

because you see, um, on one side the seats are for the authorities

- (155) SUS: hym .

SUS: hym
aut: hmm.IM

- (156) LCD: ac mae <yr un> [/] (y)r un math o seddi ydyn nhw .

LCD: ac mae yr un yr un math
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG
 o seddi ydyn nhw
of.PREP seat.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P

and they're the same kind of seats

- (157) LCD: nhw (y)n bach mwy cyfforddus <na (y)r> [/] (.) na (y)r (.) cadeiriau plastig (.) gwyn (y)na .

LCD: nhw yn bach mwy cyfforddus na yr
aut: they.PRON.3P PRT small.ADJ more.ADJ.COMP comfortable.ADJ PRT.NEG the.DET.DEF
 na yr cadeiriau plastig gwyn yna
PRT.NEG the.DET.DEF chairs.N.F.PL plastic.N.M.SG white.ADJ.M there.ADV

they're a little comfier than those white plastic chairs

- (158) LCD: neu dach chi (y)n dod â cwshin .
LCD: neu dach chi yn dod â cwshin
aut: or.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT come.V.INFIN with.PREP cushion.N.M.SG
 or you bring a cushion
- (159) SUS: &=laugh .
- (160) LCD: mae rei yn dod â cwshin i fiesta@s:cym&spa .
LCD: mae rei yn dod â cwshin i
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT come.V.INFIN with.PREP cushion.N.M.SG to.PREP
 fiesta_S
 party.N.F.SG
 some do bring a cushion to festivals
- (161) SUS: +< ie .
SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (162) SUS: i fod fath xx ?
SUS: i fod fath
aut: to.PREP be.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM
 to be a kind of [...]
- (163) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (164) SUS: achos aethon ni am (...) dau o (y)r gloch y diwr(nod) (hy)nny .
SUS: achos aethon ni am dau o yr
aut: because.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P for.PREP two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF
 gloch y diwrnod hynny
 bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 because we went at 2 o'clock that day
- (165) SUS: erbyn dau +//.
SUS: erbyn dau
aut: by.PREP two.NUM.M
 before two
- (166) SUS: na hanner wedi dau aethon ni .
SUS: na hanner wedi dau aethon ni
aut: no.ADV half.N.M.SG after.PREP two.NUM.M go.V.3P.PAST we.PRON.1P
 no, we went at half past two

- (167) LCD: +< ia .
LCD: ia
aut: yes.ADV
yes
- (168) LCD: ah@s:cym&spa .
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (169) LCD: <oedden nhw> [/]/ oedden ni wedi dechrau am hanner awr (we)di dau ?
LCD: oedden nhw oedden ni wedi dechrau
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP begin.V.INFIN
am hanner awr wedi dau
for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP two.NUM.M
had they, we started at 2:30?
- (170) LCD: na !
LCD: na
aut: no.ADV
no!
- (171) SUS: oedd o newydd ŷ +/.
SUS: oedd o newydd ŷ
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S new.ADJ et.IM
it had just...
- (172) LCD: ++ dechrau ?
LCD: dechrau
aut: begin.V.INFIN
...started?
- (173) SUS: ie .
SUS: ie
aut: yes.ADV
yes
- (174) LCD: ia .
LCD: ia
aut: yes.ADV
yes

- (175) LCD: ie wel wnaethon ni ddim dechrau (y)n [/] (.) <yn brydlon> ["] fel maen nhw (y)n ddeud .

LCD: ie wel wnaethon ni ddim dechrau yn yn
aut: yes.ADV well.IM do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM begin.V.INFIN PRT PRT
 brydlon fel maen nhw yn ddeud
 timely.ADJ+SM like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN+SM

yes, well we didn't start "promptly", as they say

- (176) LCD: ond ý +...

LCD: ond ý
aut: but.CONJ er.IM

but, er...

- (177) LCD: ie fe aeth hi ddim yn hwyr iawn .

LCD: ie fe aeth hi ddim yn hwyr iawn
aut: yes.ADV PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT late.ADJ very.ADV

and it didn't go on very late

- (178) LCD: ond dw i (ddi)m gwybod sut gallwn ni wneud lle bod nhw (ddi)m yn mor hwyr yn y nos .

LCD: ond dw i ddim gwybod sut
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT
 gallwn ni wneud lle bod
 be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P make.V.INFIN+SM where.INT be.V.INFIN
 nhw ddim yn mor hwyr yn y nos
 they.PRON.3P not.ADV+SM PRT so.ADV late.ADJ in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

but I don't know how we can do it so that they aren't so late at night

- (179) LCD: mae [/] (..) mae (y)n anodd .

LCD: mae mae yn anodd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ

it's hard

- (180) LCD: achos mae [/] (..) mae (y)r corau yn canu (..) rhwng [/] &ki rhwng un a dau o (y)r gloch y bore .

LCD: achos mae mae yr corau yn canu
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT sing.V.INFIN
 rhwng rhwng un a dau o yr
 between.PREP between.PREP one.NUM and.CONJ two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF
 gloch y bore
 bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG

because the choirs are singing between 1 and 2 o'clock in the morning

- (181) LCD: ac wedyn maen nhw (y)n (.) gostwng y tiwn a +...
- LCD: ac wedyn maen nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 gostwng y tiwn a
decrement.V.INFIN.[or].lower.V.INFIN the.DET.DEF tune.N.F.SG and.CONJ
 and then they drop the tune and...
- (182) SUS: a faint o [/] o <bobl oedd &r uh> [/] bobl oedd yn canu mewn côr i_gyd cwbl ?
- SUS: a faint o o bobl oedd ý
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF er.IM
 bobl oedd yn canu mewn côr i_gyd cwbl
people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT sing.V.INFIN in.PREP choir.N.M.SG all.ADJ all.ADJ
 and how many people were singing in choirs altogether?
- (183) LCD: oh@s:cym&spa dim yn +//.
- LCD: oh_S^C dim yn
aut: oh.IM not.ADV PRT
 oh, not...
- (184) LCD: côr mwya wyt ti (y)n deud ?
- LCD: côr mwya wyt ti yn deud
aut: choir.N.M.SG biggest.ADJ.SUP be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 the biggest choir, you mean?
- (185) LCD: ý (.) côr ý Puerto_Madryn@s:spa Vieira@s:cym&spa Puerto_Madryn@s:spa a +...
- LCD: ý côr ý Puerto_Madryn^S Vieira_S^C Puerto_Madryn^S a
aut: er.IM choir.N.M.SG er.IM name name name and.CONJ
 er, the Puerto Madryn choir, Vieira's Puerto Madryn and...
- (186) LCD: oedd y côr ý Elisa_Nalin@s:cym&spa hefyd .
- LCD: oedd y côr ý Elisa_Nalin_S^C hefyd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG er.IM name also.ADV
 there was Elisa Nalin's choir too
- (187) SUS: +< xxx .
- (188) LCD: ydy mae hwnna rywbeth tri_deg mwy neu lai .
- LCD: ydy mae hwnna rywbeth tri_deg
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG something.N.M.SG+SM thirty.NUM
 mwy neu lai
more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM
 yes, that's something like 30, more or less

- (189) LCD: ond oedd gyda Elisa@s:cym&spa (.) côr ý (.) Univeristario@s:spa
Trelew@s:cym&spa .
LCD: ond oedd gyda Elisa^C_S côr ý Univeristario^S
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP name choir.N.M.SG er.IM name
Trelew^C_S
name
but Elisa had the Trelew University choir
- (190) LCD: oedd rhei(n) [/] rhein ym +...
LCD: oedd rhein rhein ym
aut: be.V.3S.IMPERF these.PRON these.PRON um.IM
those were...
- (191) SUS: +< mmhm .
SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (192) LCD: dw i (y)n credu bod nhw (y)n fwy +//.
LCD: dw i yn credu bod nhw yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT
fwy
more.ADJ.COMP+SM
I think they're bigger...
- (193) LCD: oedd o (y)n fwy fel maint .
LCD: oedd o yn fwy fel maint
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP+SM like.CONJ size.N.M.SG
it was bigger in size
- (194) LCD: ond wnes i ddim cyfri(f) nhw i ddeud y gwir .
LCD: ond wnes i ddim cyfrif nhw
aut: but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM count.V.INFIN they.PRON.3P
i ddeud y gwir
to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
but I didn't really count them
- (195) LCD: <maen nhw> [/] maen nhw i fod yn fwy nag ugain .
LCD: maen nhw maen nhw i fod yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP be.V.INFIN+SM PRT
fwy nag ugain
more.ADJ.COMP+SM than.CONJ twenty.NUM
they're supposed to be more than 20
- (196) SUS: ý a mae (y)na bump o &gori oh@s:cym&spa +...
SUS: ý a mae yna bump o oh^C_S
aut: er.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV five.NUM+SM from.PREP oh.IM
er, and there are five choirs...

- (197) LCD: [- spa] cómo es ?
LCD: cómo^S es^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES
 what is it?
- (198) SUS: [- spa] coros ?
SUS: coros^S
aut: chorus.N.M.PL
 choirs
- (199) LCD: ie corau .
LCD: ie corau
aut: yes.ADV choirs.N.M.PL
 yes, choirs
- (200) SUS: +< beth bynnag +...
SUS: beth bynnag
aut: thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 anyway...
- (201) SUS: +, corau .
SUS: corau
aut: choirs.N.M.PL
 ...choirs
- (202) LCD: ym +...
LCD: ym
aut: um.IM
- (203) LCD: yn y brif cystadleuaeth ý +//.
LCD: yn y brif cystadleuaeth ý
aut: in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM competition.N.F.SG er.IM
 in the main competition, er...
- (204) LCD: na dim_ond dau o +//.
LCD: na dim_ond dau o
aut: no.ADV only.ADV two.NUM.M from.PREP
 no, only two...
- (205) LCD: dim_ond Elisa@s:cym&spa (..) a y côr Universitario@s:spa Trelew@s:cym&spa
 a [/] (.) a Vieira@s:cym&spa .
LCD: dim_ond Elisa^C a y côr Universitario^S Trelew^C
aut: only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF choir.N.M.SG name name
 a a Vieira^C
aut: and.CONJ and.CONJ name
 only Elisa and the Trelew University choir and Vieira

- (206) LCD: ac wedyn yn yr ail gystadleuaeth dim_ond Vieira@s:cym&spa (.) côr
Porth_Madryn .
LCD: ac wedyn yn yr ail gystadleuaeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF second.ORD competition.N.F.SG+SM
dim_ond Vieira_S^C côr Porth_Madryn
only.ADV name choir.N.M.SG name
and then in the second competition only Vieira, the Puerto Madryn choir
- (207) SUS: +< mmhm .
SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (208) LCD: ac ý +...
LCD: ac ý
aut: and.CONJ er.IM
and er...
- (209) LCD: ie ý oedd (y)na bump côr <yn yr> [/] ý (.) yn y cystadleuaeth
<formación@s:spa libre@s:spa> [/] coro@s:spa de@s:spa formación@s:spa
libre@s:spa .
LCD: ie ý oedd yna bump côr yn
aut: yes.ADV er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV five.NUM+SM choir.N.M.SG in.PREP
yr ý yn y cystadleuaeth formación^S libre^S
the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF competition.N.F.SG training.N.F.SG free.ADJ.M.SG
coro^S de^S formación^S libre^S
chorus.N.M.SG of.PREP training.N.F.SG free.ADJ.M.SG
yes, there were five choirs in the free formation choir competition
- (210) LCD: oedd [/] ym (..) oedd Tehuelia@s:cym&spa (y)n canu hefyd .
LCD: oedd ym oedd Tehuelia_S^C yn canu hefyd
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF name PRT sing.V.INFIN also.ADV
Tehuelia was singing as well
- (211) LCD: oedd Heulwen@s:cym&spa yn canu .
LCD: oedd Heulwen_S^C yn canu
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT sing.V.INFIN
Heulwen was singing
- (212) LCD: pwyl arall oedd yn canu ?
LCD: pwyl arall oedd yn canu
aut: who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF PRT sing.V.INFIN
who else was singing?
- (213) LCD: ý ah@s:cym&spa !
LCD: ý ah_S^C
aut: er.IM ah.IM

- (214) LCD: côr ý Trelew@s:cym&spa ý côr (.) Municipal@s:spa Trelew@s:cym&spa (.)
Imelda_Romero@s:cym&spa .
LCD: côr ý Trelew_S^C ý côr Municipal^S Trelew_S^C
aut: choir.N.M.SG er.IM name er.IM choir.N.M.SG name name
Imelda_Romero_S^C
name
Trelew choir, er, Trelew Municipal choir, Imelda_Romero
- (215) LCD: ac +...
LCD: ac
aut: and.CONJ
and...
- (216) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
yes
- (217) LCD: hym ac anodd .
LCD: hym ac anodd
aut: hmm.IM and.CONJ difficult.ADJ
hmm, and difficult
- (218) LCD: pwy arall ?
LCD: pwy arall
aut: who.PRON other.ADJ
who else?
- (219) LCD: wel (.) dim_ond corau (.) lleol oedden nhw i_gyd do [?] eran@s:spa
todos@s:spa en@s:spa el@s:spa lugar@s:spa .
LCD: wel dim_ond corau lleol oedden nhw i_gyd
aut: well.IM only.ADV choirs.N.M.PL local.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ
do eran^S todos^S en^S el^S lugar^S
yes.ADV.PAST be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG
well, they were all local choirs, weren't they, that were in the place
- (220) LCD: [- spa] no .
LCD: no^S
aut: not.ADV
no.
- (221) LCD: neb o tu allan .
LCD: neb o tu allan
aut: anyone.PRON of.PREP side.N.M.SG out.ADV
nobody from outside

- (222) SUS: +< neb o allan ?
SUS: neb o allan
aut: *anyone.PRON from.PREP out.ADV*
 nobody from out?
- (223) SUS: na .
SUS: na
aut: *no.ADV*
 no
- (224) LCD: na xx +...
LCD: na
aut: *no.ADV*
 no
- (225) LCD: oedd (y)na côr yn meddwl dod o Buenos_Aires@s:cym&spa .
LCD: oedd yna côr yn meddwl dod o
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV choir.N.M.SG PRT think.V.INFIN come.V.INFIN from.PREP*
Buenos_Aires_S^C
name
 there was a choir thinking of coming from Buenos Aires
- (226) LCD: o(edde)n nhw (we)di dysgu (y)r [/] ý (.) yr [/] ý (...) y darnau .
LCD: oedden nhw wedi dysgu yr ý
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*
yr ý y darnau
the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL
 they'd learnt the pieces
- (227) LCD: ond ý (...) gaethon nhw ddim arian i dalu (y)r bws .
LCD: ond ý gaethon nhw ddim arian i
aut: *but.CONJ er.IM get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM money.N.M.SG to.PREP*
dalu yr bws
pay.V.INFIN+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG
 but they didn't get the money to pay for the bus
- (228) LCD: felly wnaethon nhw +/.
LCD: felly wnaethon nhw
aut: *so.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*
 so they did...
- (229) SUS: dim gallu teithio .
SUS: dim gallu teithio
aut: *not.ADV be_able.V.INFIN travel.V.INFIN*
 couldn't travel

- (230) LCD: mm +...
LCD: mm
aut: mm.IM
- (231) LCD: a (.) yr un oedd yn mynd i ddod o [/] &m (.) o Mendoza@s:cym&spa mi [/]
 (...) mi aeth y baswrs [?] i ffwrdd neu rywbeth .
LCD: a yr un oedd yn mynd i
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP
ddod o o Mendoza^C mi mi aeth
come.V.INFIN+SM of.PREP from.PREP name PRT.AFF PRT.AFF go.V.3S.PAST
y baswrs i ffwrdd neu rywbeth
the.DET.DEF bass-player.N.M.PL out.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM
 and the one that was going to come from Mendoza, the basses went away or something
- (232) LCD: dim_ond un neu ddau oedd ar_ôl neu rywbeth ia .
LCD: dim_ond un neu ddau oedd ar_ôl neu
aut: only.ADV one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM be.V.3S.IMPERF after.PREP or.CONJ
rywbeth ia
something.N.M.SG+SM yes.ADV
 there were only one or two left, right
- (233) SUS: yn fan hyn ?
SUS: yn fan hyn
aut: PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here?
- (234) LCD: naci na na .
LCD: naci na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no
- (235) SUS: cyn dod ?
SUS: cyn dod
aut: before.PREP come.V.INFIN
 before coming?
- (236) LCD: cyn dod .
LCD: cyn dod
aut: before.PREP come.V.INFIN
 before coming
- (237) LCD: a wedyn gofod [?] o (.) yrru i ddeud bod o ddim yn gallu dod .
LCD: a wedyn gofod o yrru i
aut: and.CONJ afterwards.ADV space.N.M.SG of.PREP drive.V.INFIN+SM to.PREP
ddeud bod o ddim yn gallu dod
say.V.INFIN+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 and then he had to say that he couldn't come

- (238) SUS: &d mae (y)na ŷ (..) drafferth efo (y)r dynion yn ŷ +/.
- SUS:** mae yna ŷ drafferth efo yr dynion
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV er.IM trouble.N.MF.SG+SM with.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL*
 yn ŷ
PRT er.IM
 there are problems with the men in the, er...
- (239) LCD: ++ yn pob côr (.) mwy neu lai .
- LCD:** yn pob côr mwy neu lai
aut: *in.PREP each.PREQ choir.N.M.SG more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*
 ...in more or less every choir
- (240) SUS: mae (y)na lai [/] (..) lai o ddynion bob amser yn +/.
- SUS:** mae yna lai lai o
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV smaller.ADJ.COMP+SM smaller.ADJ.COMP+SM of.PREP*
 ddynion bob amser yn
men.N.M.PL+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT
 there are fewer men all the time...
- (241) LCD: ++ yn canu .
- LCD:** yn canu
aut: *PRT sing.V.INFIN*
 ...singing
- (242) SUS: +, yn barod i ganu ia .
- SUS:** yn barod i ganu ia
aut: *PRT ready.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM yes.ADV*
 ...willing to sing, yes
- (243) SUS: roedd (y)na amryw o [/] (..) o ddynion yn canu yn mwy na un côr diwrnod o_blaen .
- SUS:** roedd yna amryw o o ddynion yn
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV several.PREQ of.PREP of.PREP men.N.M.PL+SM PRT*
 canu yn mwy na un côr diwrnod o_blaen
sing.V.INFIN PRT more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM choir.N.M.SG day.N.M.SG before.ADV
 there were various men singing in more than one choir the other day
- (244) LCD: siŵr o fod .
- LCD:** siŵr o fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 I'm sure
- (245) SUS: yn y ŷ côr ym Elisa@s:cym&spa yn (.) Universitario@s:spa +//.
- SUS:** yn y ŷ côr ym Elisa^C yn Universitario^S
aut: *in.PREP the.DET.DEF er.IM choir.N.M.SG um.IM name in.PREP name*
 in Elisa's choir, in University

- (246) LCD: +< ia .
LCD: ia
aut: yes.ADV
yes
- (247) LCD: ia .
LCD: ia
aut: yes.ADV
yes
- (248) SUS: a &m (.) be Municipal@s:spa llall ?
SUS: a be Municipal^S llall
aut: and.CONJ what.INT name other.PRON
and what, the other, Municipal?
- (249) SUS: neu Tehuelia@s:cym&spa dim yn +/.
SUS: neu Tehuelia^C dim yn
aut: or.CONJ name not.ADV PRT
or Tehuelia not...
- (250) LCD: neu Tehuelia@s:cym&spa efallai .
LCD: neu Tehuelia^C efallai
aut: or.CONJ name perhaps.CONJ
or Tehuelia perhaps
- (251) LCD: dw (ddi)m yn gwybod .
LCD: dw ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
I don't know
- (252) LCD: a mae rei yn canu yn côr Gaiman@s:cym&spa hefyd wrth_gwrs yn +...
LCD: a mae rei yn canu yn côr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT sing.V.INFIN PRT choir.N.M.SG
Gaiman^C hefyd wrth_gwrs yn
name also.ADV of_course.ADV PRT
and some sing in the Gaiman choir as well of course, in...
- (253) LCD: mae rei yn canu wedyn efo Elisa@s:cym&spa yn [/] (.) yn y Municipal@s:spa .
LCD: mae rei yn canu wedyn efo Elisa^C
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT sing.V.INFIN afterwards.ADV with.PREP name
yn yn y Municipal^S
PRT in.PREP the.DET.DEF name
then some sing with Elisa in the Municipal

- (254) LCD: na ddim Municipal@s:spa .
LCD: na ddim Municipal^S
aut: no.ADV not.ADV+SM name
 no, not Municipal
- (255) LCD: yn Universitario@s:spa .
LCD: yn Universitario^S
aut: in.PREP name
 in University
- (256) SUS: +< [- spa] Universitario .
SUS: Universitario^S
aut: name
 University
- (257) LCD: wel +...
LCD: wel
aut: well.IM
 well...
- (258) SUS: mae rywun <wedi gorffen hwn> [=! laughs] [?] [/] wedi gorffen hwn !
SUS: mae rywun wedi gorffen hwn
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP complete.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
wedi gorffen hwn
after.PREP complete.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 someone has finished this!
- (259) LCD: +< &=laugh .
- (260) SUS: wyt ti (we)di xxx i_fewn ?
SUS: wyt ti wedi i_fewn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP in.PREP
 have you [...] in ?
- (261) SUS: ti (we)di gweld nhw (y)n pasio neu +...?
SUS: ti wedi gweld nhw yn pasio neu
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN or.CONJ
 have you seen them passing or...?
- (262) LCD: naddo ddim xx .
LCD: naddo ddim
aut: no.ADV.PAST not.ADV+SM
 no, not [...]

- (263) LCD: ond oedd +//.
LCD: ond oedd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF
 but...
- (264) LCD: do aeth o i_fewn cyn i ni ddechrau .
LCD: do aeth o i_fewn cyn i ni
aut: yes.ADV.PAST go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S in.PREP before.PREP to.PREP we.PRON.1P
ddechrau
begin.V.INFIN+SM
 yes, he went in before we started
- (265) SUS: +< do .
SUS: do
aut: yes.ADV.PAST
 he did
- (266) SUS: ah@s:cym&spa !
SUS: ah_S^C
aut: ah.IM
- (267) SUS: oeddaf fi ofn <aeth at ei> [?] lle ei hunan [?] .
SUS: oeddaf fi ofn aeth at ei
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM fear.N.M.SG go.V.3S.PAST to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
lle ei hunan
where.INT his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 I was afraid he'd gone to his own place
- (268) LCD: mae (y)n siŵr clywodd o ddim.ond ni (ei)n dwy sy (y)n siarad .
LCD: mae yn siŵr clywodd o ddim.ond ni
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ hear.V.3S.PAST he.PRON.M.3S only.ADV+SM we.PRON.1P
ein dwy sy yn siarad
our.ADJ.POSS.1P two.NUM.F be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN
 I'm sure he heard nothing more than us two talking
- (269) SUS: wyt ti (y)n weld tu ôl i ti fan (y)na rŵan ?
SUS: wyt ti yn weld tu ôl i
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN+SM side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP
ti fan yna rŵan
you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV
 you see behind you there now?
- (270) SUS: lluniau ŷ (.) Paloma@s:cym&spa yn yr +...
SUS: lluniau ŷ Paloma_S^C yn yr
aut: pictures.N.M.PL er.IM name in.PREP the.DET.DEF
 pictures of Paloma in the...

- (271) LCD: ah@s:cym&spa ie !
LCD: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes!
- (272) SUS: +, yn y papur .
SUS: yn y papur
aut: in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG
 ...in the paper
- (273) SUS: yn y papur newydd .
SUS: yn y papur newydd
aut: in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ
 in the newspaper
- (274) LCD: faint yd(y) [/] ydy oed ý Paloma@s:cym&spa ?
LCD: faint ydy ydy oed ý Paloma_S^C
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES age.N.M.SG er.IM name
 how old is Paloma?
- (275) SUS: ý ym wyth .
SUS: ý ym wyth
aut: er.IM um.IM eight.NUM
 um, eight
- (276) LCD: &p wyth oed .
LCD: wyth oed
aut: eight.NUM age.N.M.SG
 eight years old
- (277) SUS: a (dy)na ti .
SUS: a dyna ti
aut: and.CONJ that_is.ADV you.PRON.2S
 and there you are
- (278) SUS: dal ymlaen !
SUS: dal ymlaen
aut: continue.V.2S.IMPER forward.ADV
 keep going!
- (279) SUS: achos oedd Julieta_Garcia@s:cym&spa (we)di deud +//.
SUS: achos oedd Julieta_Garcia_S^C wedi deud
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN
 beause Julieta Garcia had said...

- (280) SUS: +" cer at y ddiwedd .
SUS: cer at y ddiwedd
aut: go.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG+SM
 "go to the finish"
- (281) SUS: ah@s:cym&spa ie .
SUS: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (282) SUS: xx .
- (283) LCD: do weles i .
LCD: do weles i
aut: yes.ADV.PAST see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yes, I saw
- (284) LCD: a mi aeth yr bachgen ar ei ôl hi ý +...
LCD: a mi aeth yr bachgen ar ei
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF boy.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
 ôl hi ý
 rear.ADJ she.PRON.F.3S er.IM
 and the boy after her went...
- (285) LCD: <a (e)i dalu> [?] .
LCD: a ei dalu
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM
 and payed her
- (286) LCD: ie neis iawn .
LCD: ie neis iawn
aut: yes.ADV nice.ADJ very.ADV
 yes, very nice
- (287) SUS: &sai ym ie .
SUS: ym ie
aut: um.IM yes.ADV
 um, yes
- (288) SUS: mae wedi cael wyth .
SUS: mae wedi cael wyth
aut: be.V.3S.PRES after.PREP get.V.INFIN eight.NUM
 she's turned eight

- (289) SUS: na !
SUS: na
aut: no.ADV
no!
- (290) SUS: bydd hi (y)n cael wyth ý y gaea nesa (y)ma .
SUS: bydd hi yn cael wyth ý y
aut: be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN eight.NUM er.IM the.DET.DEF
gaea nesa yma
winter.N.M.SG next.ADJ.SUP here.ADV
she'll turn 8 this next winter
- (291) SUS: fel (yn)a (y)dy o .
SUS: fel yna ydy o
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
that's how it is
- (292) LCD: ydy hi (y)n mynd i (y)r ysgol yr hendre ?
LCD: ydy hi yn mynd i yr ysgol
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
yr hendre
the.DET.DEF old_town.N.F.SG
does she go to Hendre school?
- (293) SUS: na .
SUS: na
aut: no.ADV
no
- (294) LCD: na .
LCD: na
aut: no.ADV
no
- (295) LCD: ddechreuodd hi ?
LCD: ddechreuodd hi
aut: begin.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
did she start?
- (296) SUS: na dim_byd .
SUS: na dim_byd
aut: no.ADV nothing.ADV
no, nothing

- (297) LCD: +< naddo .
LCD: naddo
aut: no.ADV.PAST
no
- (298) SUS: (di)m_ond ý plant bach Elsa_Díaz@s:cym&spa <sy (we)di> [?] +/.
SUS: dim_ond ý plant bach Elsa_Díaz_S^C sy wedi
aut: only.ADV er.IM child.N.M.PL small.ADJ name be.V.3S.PRES.REL after.PREP
only Elsa Diaz’s little children have...
- (299) LCD: Elsa_Díaz@s:cym&spa .
LCD: Elsa_Díaz_S^C
aut: name
- (300) SUS: a mae yr un bach lleia yn dal ymlaen .
SUS: a mae yr un bach lleia yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM small.ADJ smallest.ADJ PRT
dal ymlaen
continue.V.INFIN forward.ADV
and the youngest little one is keeping on
- (301) LCD: ydy (y)r llall ddim ?
LCD: ydy yr llall ddim
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON not.ADV+SM
the other one doesn’t?
- (302) SUS: na na mae (y)r llall yn [/] &d ý yn (.) dechrau (y)r ysgol yn &h ysgol cinco@s:spa .
SUS: na na mae yr llall yn ý yn dechrau
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT er.IM PRT begin.V.INFIN
yr ysgol yn ysgol cinco^S
the.DET.DEF school.N.F.SG PRT school.N.F.SG five.NUM
no, the other one’s starting school at Five school (Escuela 5)
- (303) LCD: oh@s:cym&spa Roberto@s:cym&spa wyt ti (y)n deud ?
LCD: oh_S^C Roberto_S^C wyt ti yn deud
aut: oh.IM name be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
oh, Roberto, you mean?
- (304) SUS: na Crista@s:cym&spa .
SUS: na Crista_S^C
aut: no.ADV name
no, Crista

- (305) LCD: ah@s:cym&spa Crista@s:cym&spa !
 LCD: ah_S^C Crista_S^C
aut: ah.IM name
- (306) SUS: Crista@s:cym&spa nawr a Vanesa@s:cym&spa sy (y)n dal ymlaen .
 SUS: Crista_S^C nawr a Vanesa_S^C sy yn dal
aut: name now.ADV and.CONJ name be.V.3S.PRES.REL PRT continue.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV
 Crista and Vanesa are now carrying on
- (307) LCD: a (.) mae Roberto@s:cym&spa mynd i +...
 LCD: a mae Roberto_S^C mynd i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name go.V.INFIN to.PREP
 and Roberto goes to...
- (308) SUS: [- spa] ciento veintitrés .
 SUS: ciento^S veintitrés^S
aut: hundred.N.M.SG twenty.three.NUM
 one hundred and twenty three
- (309) LCD: ond i (y)r (.) ý flwyddyn gynta neu +..?
 LCD: ond i yr ý flwyddyn gynta neu
aut: but.CONJ to.PREP the.DET.DEF er.IM year.N.F.SG+SM first.ORD+SM or.CONJ
 but to the first year, or...?
- (310) SUS: +< flwyddyn cynta .
 SUS: flwyddyn cynta
aut: year.N.F.SG+SM first.ORD
 first year
- (311) LCD: ah@s:cym&spa .
 LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (312) LCD: a [/] a [/] a Crista@s:cym&spa +/.
 LCD: a a a Crista_S^C
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ name
 and Crista...
- (313) SUS: +< Crista@s:cym&spa i (y)r ail un (.) a hon i (y)r trydydd .
 SUS: Crista_S^C i yr ail un a hon
aut: name to.PREP the.DET.DEF second.ORD one.NUM and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG
 i yr trydydd
 to.PREP the.DET.DEF third.ORD.M
 Crista to the third, and her to the third

- (314) LCD: +< ah@s:cym&spa !
 LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (315) SUS: un bob ý +/.
 SUS: un bob ý
aut: one.NUM each.PREQ+SM er.IM
 one every...
- (316) LCD: ah@s:cym&spa un bob blwyddyn .
 LCD: ah_S^C un bob blwyddyn
aut: ah.IM one.NUM each.PREQ+SM year.N.F.SG
 ah, one each year
- (317) LCD: ie wrth_gwrs !
 LCD: ie wrth_gwrs
aut: yes.ADV of_course.ADV
 yes, of course!
- (318) LCD: mae gyda ti (..) ysgol fach .
 LCD: mae gyda ti ysgol fach
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S school.N.F.SG small.ADJ+SM
 you have a small school
- (319) SUS: &=laugh .
- (320) SUS: a <wnaethon nhw> [/]/ (..) xx nhw yma drwy (y)r [/] ý (..) yr dydd Gwener
 i_gyd yn (..) cysgu fan hyn .
 SUS: a wnaethon nhw nhw yma drwy
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P they.PRON.3P here.ADV through.PREP+SM
 yr ý yr dydd Gwener i_gyd yn cysgu
 the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF day.N.M.SG Friday.N.F.SG all.ADJ PRT sleep.V.INFIN
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and they [...] here all of Friday, sleeping here
- (321) SUS: yr pump .
 SUS: yr pump
aut: the.DET.DEF five.NUM
 the five
- (322) SUS: pump o(ho)nyn nhw .
 SUS: pump ohonyn nhw
aut: five.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 five of them

- (323) LCD: dydd Gwener ?
LCD: dydd Gwener
aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 Friday?
- (324) SUS: doson nhw dydd Gwener .
SUS: doson nhw dydd Gwener
aut: come.V.3P.PAST they.PRON.3P day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 they came on Friday
- (325) SUS: a ym doth y <dau o(honyn)> [//] tri o(ho)nyn nhw dydd Sadwrn .
SUS: a ym doth y dau ohonyn
aut: and.CONJ um.IM come.V.3S.PAST the.DET.DEF two.NUM.M from.them.PREP+PRON.3P
tri ohonyn nhw dydd Sadwrn
three.NUM.M from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 and the three of them came on Saturday
- (326) SUS: doth y tad a mam dod â nhw a gadael nhw (y)ma .
SUS: doth y tad a mam dod
aut: come.V.3S.PAST the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG come.V.INFIN
â nhw a gadael nhw yma
with.PREP they.PRON.3P and.CONJ leave.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV
 the father and mother came to bring them and leave them here
- (327) LCD: oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa &d &o ie ie penwythnos dwytha !
LCD: oh_S^C oh_S^C ie ie penwythnos dwytha
aut: oh.IM oh.IM yes.ADV yes.ADV weekend.N.M.SG last.ADJ
 oh yes, last weekend
- (328) SUS: ie .
SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (329) LCD: ia roeddwn i meddwl roedd hi penwythnos yr eisteddfod xx +/ .
LCD: ia roeddwn i meddwl roedd hi
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
penwythnos yr eisteddfod
weekend.N.M.SG the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 yes, I was thinking it was the weekend of the Eisteddfod
- (330) SUS: na na na na ddoe [//] echdoe .
SUS: na na na na ddoe echdoe
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV yesterday.ADV day.before.yesterday.ADV
 no, yesterday, the day before yesterday

- (331) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
yes
- (332) SUS: aethon ni gyd i Tir_Halen@s:cym&spa .
SUS: aethon ni gyd i Tir_Halen_S^C
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P joint.ADJ+SM to.PREP name
we all went to Tir Halen
- (333) LCD: ah@s:cym&spa !
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (334) SUS: +< ym .
SUS: ym
aut: um.IM
- (335) LCD: <mi es i> [?] Tir_Halen@s:cym&spa ddoe .
LCD: mi es i Tir_Halen_S^C ddoe
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST to.PREP name yesterday.ADV
I went to Tir Halen yesterday
- (336) LCD: a welais i (dd)im [?] xxx amdanat [?] ti .
LCD: a welais i ddim amdanat
aut: and.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM for_you.PREP+PRON.2S
ti
you.PRON.2S
and I didn't see a [...] of you
- (337) SUS: ŷ aethon ni efo (y)r (.) pump o blant i_gyd ie .
SUS: ŷ aethon ni efo yr pump o
aut: er.IM go.V.3P.PAST we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF five.NUM of.PREP
blant i_gyd ie
child.N.M.PL+SM all.ADJ yes.ADV
er, we went with the five children altogether
- (338) LCD: a lle oeddech chi ?
LCD: a lle oeddech chi
aut: and.CONJ where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P
and where were you?
- (339) SUS: tu ôl .
SUS: tu ôl
aut: side.N.M.SG rear.ADJ
behind

- (340) SUS: tu ôl ý (.) yn agos i +/.
SUS: tu ôl ý yn agos i
aut: *side.N.M.SG rear.ADJ er.IM PRT near.ADJ to.PREP*
 behind, near the...
- (341) LCD: +< oh@s:cym&spa allan ?
LCD: oh_S^C allan
aut: *oh.IM out.ADV*
 oh, outside?
- (342) SUS: na na na .
SUS: na na na
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV*
 no, no
- (343) LCD: +< tu allan ?
LCD: tu allan
aut: *side.N.M.SG out.ADV*
 outside?
- (344) SUS: yn agos i (y)r ffenest yn gwerthu (.) bwyd .
SUS: yn agos i yr ffenest yn gwerthu bwyd
aut: *PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF window.N.F.SG PRT sell.V.INFIN food.N.M.SG*
 near the window, selling food
- (345) LCD: welais i ddim ohonat ti o_gwbl !
LCD: welais i ddim ohonat ti
aut: *see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*
o_gwbl
at_all.ADV
 I didn't see anything of you at all!
- (346) SUS: oedd &n Enriqua@s:cym&spa fel yna reit agos i +...
SUS: oedd Enriqua_S^C fel yna reit agos i
aut: *be.V.3S.IMPERF name like.CONJ there.ADV quite.ADV near.ADJ to.PREP*
 Enriqua was like that very close to...
- (347) LCD: Enriqua@s:cym&spa ?
LCD: Enriqua_S^C
aut: *name*
- (348) SUS: de@s:spa gwra(ig) ý +...
SUS: de^S gwraig ý
aut: *of.PREP wife.N.F.SG er.IM*
 of... wife, er...

- (349) LCD: Marco@s:cym&spa ?
LCD: Marco_S^C
aut: name
- (350) SUS: gwraig Marco@s:cym&spa .
SUS: gwraig Marco_S^C
aut: wife.N.F.SG name
 Marco's wife
- (351) LCD: ond be oedd hi (y)n wneud ?
LCD: ond be oedd hi yn wneud
aut: but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
 but what was she doing?
- (352) SUS: oedd hi (y)n gwerthu ticedi .
SUS: oedd hi yn gwerthu ticedi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sell.V.INFIN ticket.N.F.PL
 she was selling tickets
- (353) LCD: oh@s:cym&spa ie .
LCD: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (354) SUS: +< i (y)r bwyd .
SUS: i yr bwyd
aut: to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG
 for the food
- (355) SUS: i (y)r bwyd .
SUS: i yr bwyd
aut: to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG
 for the food
- (356) LCD: ond lle oeddet ti ?
LCD: ond lle oeddet ti
aut: but.CONJ where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S
 but where were you?
- (357) SUS: [- spa] al lado del +//.
SUS: al^S lado^S del^S
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 next to the...

- (358) SUS: yn agos i (y)r ý +/.
- SUS:** yn agos i yr ý
aut: PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF er.IM
 close to the...
- (359) LCD: +< [- spa] al lado del bufé ?
- LCD:** al^S lado^S del^S bufé^S
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG buffet.N.M.SG
 next to the buffet?
- (360) SUS: ++ [- spa] bufet .
- SUS:** bufet^S
aut: buffet.N.M.SG
 buffet
- (361) LCD: wel !
- LCD:** wel
aut: well.IM
 well!
- (362) LCD: xxx ym +...
- LCD:** ym
aut: um.IM
- (363) LCD: mêl ?
- LCD:** mêl
aut: honey.N.M.SG
 honey?
- (364) LCD: o(edde)t ti (y)n gwerthu mêl ?
- LCD:** oeddet ti yn gwerthu mêl
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT sell.V.INFIN honey.N.M.SG
 were you selling honey?
- (365) SUS: na na dim yn y Feria@s:spa en@s:spa el@s:spa teatro@s:spa .
- SUS:** na na dim yn y Feria^S en^S el^S
aut: no.ADV no.ADV not.ADV in.PREP the.DET.DEF name in.PREP the.DET.DEF.M.SG
teatro^S
 theatre.N.M.SG
 no, not in the fair, in the theatre
- (366) SUS: [- spa] teatro .
- SUS:** teatro^S
aut: theatre.N.M.SG
 theatre

- (367) LCD: +< ah@s:cym&spa yn y teatro@s:spa !
LCD: ah_S^C yn y teatro^S
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF theatre.N.M.SG
 ah, in the theatre!
- (368) LCD: oh@s:cym&spa ia na .
LCD: oh_S^C ia na
aut: oh.IM yes.ADV no.ADV
 oh, yes, no
- (369) LCD: o(eddw)n i tu blaen <fan (yn)a> [=! laughs] .
LCD: oeddwn i tu blaen fan yna
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S side.N.M.SG front.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV
 we were in front there
- (370) LCD: o(eddw)n i methu deall bod [?] ddim wedi gweld ti ddoe !
LCD: oeddwn i methu deall bod ddim
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN be.V.INFIN not.ADV+SM
 wedi gweld ti ddoe
 after.PREP see.V.INFIN you.PRON.2S yesterday.ADV
 I couldn't understand how I hadn't seen you yesterday!
- (371) SUS: ý ffordd (ba)set ti (y)n wneud [///] ý ffordd (ba)set ti (y)n wneud
 teatro@s:spa ["] (y)n Cymraeg ?
SUS: ý ffordd baset ti yn wneud ý
aut: er.IM way.N.F.SG be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM er.IM
 ffordd baset ti yn wneud teatro^S yn
 way.N.F.SG be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM theatre.N.M.SG in.PREP
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 how would you say "theatre" in Welsh?
- (372) LCD: ý theatr ["] .
LCD: ý theatr
aut: er.IM theatre.N.F.SG
 er, theatre
- (373) SUS: ajá@s:spa .
SUS: ajá^S
aut: aha.IM
- (374) LCD: theatr .
LCD: theatr
aut: theatre.N.F.SG
 theatre

- (375) SUS: xxx +/.
- (376) LCD: +< ia .
LCD: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (377) LCD: oh@s:cym&spa welaist ti Dominica@s:cym&spa ?
LCD: oh_S^C welaist ti Dominica_S^C
aut: oh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name
 oh, did you see Dominica?
- (378) SUS: do &=laugh .
SUS: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (379) SUS: do .
SUS: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (380) LCD: yn wneud ý (.) fel bachgen <i weld> [?] ar_gyfer +...
LCD: yn wneud ý fel bachgen i weld ar_gyfer
aut: PRT make.V.INFIN+SM er.IM like.CONJ boy.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM for.PREP
 doing, er, like a boy to look at, for...
- (381) SUS: ah@s:cym&spa wnes i dim (.) sylwi .
SUS: ah_S^C wnes i dim sylwi
aut: ah.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV notice.V.INFIN
 ah, I didn't notice
- (382) SUS: p(a) (y)r un bachgen oedd hi ?
SUS: pa yr un bachgen oedd hi
aut: which.ADJ the.DET.DEF one.NUM boy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 which boy was she?
- (383) LCD: ym (.) mae (y)n dyn reit fawr .
LCD: ym mae yn dyn reit fawr
aut: um.IM be.V.3S.PRES PRT man.N.M.SG quite.ADV big.ADJ+SM
 um, she was a very big man!

- (384) SUS: na wnes i ddim sylwi .
SUS: na wnes i ddim sylwi
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN*
 no, I didn't notice
- (385) LCD: oedd ym +...
LCD: oedd ym
aut: *be.V.3S.IMPERF um.IM*
 she was, um...
- (386) SUS: gwallt tywyll ?
SUS: gwallt tywyll
aut: *hair.N.M.SG dark.ADJ*
 dark hair?
- (387) LCD: ie peluca@s:spa .
LCD: ie peluca^S
aut: *yes.ADV wig.N.F.SG*
 yes, wig
- (388) SUS: ie .
SUS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (389) LCD: xxx feddwl .
LCD: feddwl
aut: *think.V.INFIN+SM*
 [...] thought
- (390) SUS: a hi oedd yna ?
SUS: a hi oedd yna
aut: *and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV*
 and she was there?
- (391) LCD: oedd <o (we)di> [/] ý hi (we)di roid ý siwt Marco@s:cym&spa [/]
 Marco@s:cym&spa (.) yn y Parque.Egresados@s:cym&spa .
LCD: oedd o wedi ý hi wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP er.IM she.PRON.F.3S after.PREP*
 roid ý siwt Marco^C Marco^C yn y
give.V.INFIN+SM er.IM suit.N.F.SG name name in.PREP the.DET.DEF
 Parque.Egresados^C
name
 she'd put Marco's suit in the Parque Egresados

- (392) SUS: +< &=laugh .
- (393) SUS: be wnaethon nhw wneud ?
SUS: be wnaethon nhw wneud
aut: *what.INT do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*
 what did they do?
- (394) SUS: ý un ý wnes i ddim ý +...
SUS: ý un ý wnes i ddim ý
aut: *er.IM one.NUM er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM er.IM*
 er, one that I didn't...
- (395) SUS: oedd dipyn ar_ôl â nhw .
SUS: oedd dipyn ar_ôl â nhw
aut: *be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM after.PREP with.PREP they.PRON.3P*
 they had a bit left over
- (396) SUS: un bach tenau .
SUS: un bach tenau
aut: *one.NUM small.ADJ thin.ADJ*
 a little thin one
- (397) SUS: oedd o (y)n hen bachgen boliog iawn .
SUS: oedd o yn hen bachgen boliog iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT old.ADJ boy.N.M.SG corpulent.ADJ very.ADV*
 he was a very fat old boy
- (398) LCD: oh@s:cym&spa ie .
LCD: oh_S^C ie
aut: *oh.IM yes.ADV*
 oh yes
- (399) SUS: xxx .
- (400) LCD: +< merch oedd o ?
LCD: merch oedd o
aut: *girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 he was a girl?
- (401) SUS: ia .
SUS: ia
aut: *yes.ADV*
 yes

- (402) LCD: *ŷ oedd y +/.*
LCD: *ŷ oedd y*
aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*
 er, the...
- (403) SUS: *buodd hwnna ddim yn neis?*
SUS: *buodd hwnna ddim yn*
aut: *be.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT*
 was that not nice?
- (404) LCD: *ia oedd o (y)n +...*
LCD: *ia oedd o yn*
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*
 yes it was...
- (405) LCD: *&isg wrth_gwrs doedd (y)na (ddi)m digon o fechgyn siŵr a wedyn +...*
LCD: *wrth_gwrs doedd yna ddim digon o*
aut: *of_course.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM enough.QUAN of.PREP*
fechgyn siŵr a wedyn
boys.N.M.PL+SM sure.ADJ and.CONJ afterwards.ADV
 of course there weren't enough boys, certainly, and then...
- (406) LCD: *ŷ +...*
LCD: *ŷ*
aut: *er.IM*
- (407) SUS: *oedd ei llais o ry ym +...*
SUS: *oedd ei llais o ry ym*
aut: *be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S voice.N.M.SG he.PRON.M.3S too.ADJ+SM um.IM*
 his voice was too...
- (408) LCD: *ry +/.*
LCD: *ry*
aut: *too.ADJ+SM*
 too...
- (409) SUS: *+< yn debyg i merch oedd o .*
SUS: *yn debyg i merch oedd o*
aut: *PRT similar.ADJ+SM to.PREP girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 it was like a girl's
- (410) SUS: *a oedd ei bol yn +...*
SUS: *a oedd ei bol yn*
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S belly.N.M.SG PRT*
 and his tummy was...

- (411) LCD: ++ ŷ yn ormod .
LCD: ŷ yn ormod
aut: *er.IM PRT too_much.QUANT+SM*
 er, too much
- (412) SUS: ŷ ormod a ddim yn y siâp ŷ +...
SUS: ŷ ormod a ddim yn y siâp
aut: *er.IM too_much.QUANT+SM and.CONJ not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF shape.N.M.SG*
 ŷ
er.IM
 er, too much, and not in the shape of the...
- (413) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (414) SUS: anyway@s:eng oedd y lleill yn neis iawn .
SUS: anyway^E oedd y lleill yn neis iawn
aut: *anyway.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT nice.ADJ very.ADV*
 anyway, the other one was very nice
- (415) LCD: +< xxx .
- (416) LCD: ie oedd(en) nhw (y)n ym +...
LCD: ie oedden nhw yn ym
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT um.IM*
 yes, they were...
- (417) LCD: wel oedden nhw (we)di dysgu y rei côr yn dda i ddeud y gwir .
LCD: wel oedden nhw wedi dysgu y
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF*
rei **côr** **yn dda** **i** **ddeud** **y**
some.PREQ+SM choir.N.M.SG PRT good.ADJ+SM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF
gwir
truth.N.M.SG
 well, they'd learnt the choir ones well, actually
- (418) LCD: achos oedd +...
LCD: achos oedd
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF*
 because...

- (419) SUS: mae xxx gormod o +...
- SUS: mae gormod o
aut: be.V.3S.PRES too_much.QUANT from.PREP
 there [...] too much...
- (420) SUS: eh@s:cym&spa &le [//] letra@s:spa cómo@s:spa se@s:spa xxx ?
- SUS: eh_S^C letra^S cómo^S se^S
aut: eh.IM letter.N.F.SG how.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 er, "lyrics" , how...?
- (421) LCD: ie siarad .
- LCD: ie siarad
aut: yes.ADV talk.V.INFIN
 yes, speaking
- (422) LCD: gormod o siarad .
- LCD: gormod o siarad
aut: too_much.QUANT from.PREP talk.V.INFIN
 too much speaking
- (423) SUS: ie .
- SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (424) LCD: ond fel (yn)a mae yr ym +...
- LCD: ond fel yna mae yr ym
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
 but that's how the, um...
- (425) SUS: i plant ŷ ba(ch) [//] sy (y)n dechrau ?
- SUS: i plant ŷ bach sy yn dechrau
aut: to.PREP child.N.M.PL er.IM small.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT begin.V.INFIN
 for little children who are starting?
- (426) LCD: ia cómo@s:spa dirías@s:spa eh@s:cym&spa costumbristas@s:spa .
- LCD: ia cómo^S dirías^S eh_S^C costumbristas^S
aut: yes.ADV how.INT tell.V.2S.COND eh.IM traditionalist.N.MF.PL
 yes how do you say "costumbristas"?
- (427) LCD: dw i (y)n gwybod beth [/] (.) beth fysai fo yn Sbaene(g) +//.
- LCD: dw i yn gwybod beth beth fysai
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN what.INT what.INT finger.V.3S.IMPERF+SM
 fo yn Sbaeneg
 he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG
 I know what it would be in Spanish

- (428) LCD: yn Gymraeg ddim gwybod .
LCD: yn Gymraeg ddim gwybod
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM not.ADV+SM know.V.INFIN*
 in Welsh I don't know
- (429) LCD: ym +...
LCD: ym
aut: *um.IM*
- (430) LCD: achos maen nhw (y)n siarad llawer <yn lle> [/]/ am bod nhw yn (.) gwneud llai ti (y)n gweld .
LCD: achos maen nhw yn siarad llawer yn
aut: *because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN many.QUAN in.PREP*
 lle am bod nhw yn gwneud llai
where.INT for.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT make.V.INFIN smaller.ADJ.COMP
 ti yn gweld
you.PRON.2S PRT see.V.INFIN
 because they talk a lot because they're doing less you see
- (431) SUS: claro@s:spa a maen nhw wedi dysgu +...
SUS: claro^S a maen nhw wedi dysgu
aut: *of_course.E and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN*
 of course, and they've learnt...
- (432) LCD: ++ xxx côr .
LCD: côr
aut: *choir.N.M.SG*
 [...] choir
- (433) SUS: mae (y)na raid iddyn nhw dysgu siarad hefyd yn (.) blaen a +...
SUS: mae yna raid iddyn nhw
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
 dysgu siarad hefyd yn blaen a
teach.V.INFIN talk.V.INFIN also.ADV PRT front.N.M.SG and.CONJ
 they have to learn to speak plainly too and...
- (434) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (435) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes

- (436) LCD: ond wel (..) plant (..) xxx +/.
LCD: ond wel plant
aut: but.CONJ well.IM child.N.M.PL
 but well, children [...]
- (437) SUS: +< y tro cynta oedd o (..) siŵr .
SUS: y tro cynta oedd o siŵr
aut: that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S sure.ADJ
 it was the first time
- (438) LCD: ie (..) ia .
LCD: ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (439) SUS: xx mi [/] mi ddôn nhw .
SUS: mi mi ddôn nhw
aut: PRT.AFF PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P
 they'll come
- (440) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (441) SUS: pryd maen nhw gen yr [/] ý yr oed yr dynion eraill (y)na (..) xxx .
SUS: pryd maen nhw gen yr ý yr
aut: when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
oed yr dynion eraill yna
aut: age.N.M.SG the.DET.DEF men.N.M.PL others.PRON there.ADV
 when they're as old as those other men [...]
- (442) LCD: +< &=laugh .
- (443) LCD: <wyt ti> [/] wyt ti nabod y llall yn iawn ?
LCD: wyt ti wyt ti nabod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN
y llall yn iawn
aut: the.DET.DEF other.PRON PRT OK.ADV
 do you know the other one well?
- (444) SUS: yndw xxx .
SUS: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes [...]

- (445) LCD: ah@s:cym&spa .
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (446) LCD: a <bachgen o xxx> [/] ý bachgen arall ie ?
LCD: a bachgen o ý bachgen arall ie
aut: and.CONJ boy.N.M.SG of.PREP er.IM boy.N.M.SG other.ADJ yes.ADV
 and [...] another boy, right?
- (447) SUS: dim gwybod .
SUS: dim gwybod
aut: not.ADV know.V.INFIN
 don't know
- (448) LCD: ie (.) dyna be o(edde)n nhw ddeud .
LCD: ie dyna be oedden nhw ddeud
aut: yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P say.V.INFIN+SM
 yes, that's what they said
- (449) LCD: bachgen ifanc ?
LCD: bachgen ifanc
aut: boy.N.M.SG young.ADJ
 young boy?
- (450) SUS: hwnna wnaeth ffindio (y)r ym +/.
SUS: hwnna wnaeth ffindio yr ym
aut: that.PRON.DEM.M.SG do.V.3S.PAST+SM find.V.INFIN the.DET.DEF um.IM
 it was him that found the...
- (451) LCD: ie &r y (.) tostadora@s:spa !
LCD: ie y tostadora^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF toaster.N.F.SG
 yes, the toaster!
- (452) SUS: &=laugh .
- (453) SUS: oedd o (y)n hogyn drwg i dechrau xxx .
SUS: oedd o yn hogyn drwg i dechrau
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT lad.N.M.SG bad.ADJ to.PREP begin.V.INFIN
 he was a naughty boy at first [...]

(454) SUS: wnaeth ei dad o licio (y)r bres .

SUS: wnaeth ei dad o licio
aut: do.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S like.V.INFIN
 yr bres
 the.DET.DEF money.N.M.SG+SM
 his father liked money

(455) SUS: oedd o ddim mor ddrwg .

SUS: oedd o ddim mor ddrwg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM so.ADV bad.ADJ+SM
 he wasn't so bad

(456) LCD: ie wel +...

LCD: ie wel
aut: yes.ADV well.IM
 yes, well...

(457) LCD: <ond yna arhosodd> [?] xx hwnna ti (y)n gwybod .

LCD: ond yna arhosodd hwnna ti yn
aut: but.CONJ there.ADV wait.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG you.PRON.2S PRT
 gwybod
 know.V.INFIN
 but then that [...] stayed you know

(458) LCD: ond oedd o (y)n actio (y)n dda achos +...

LCD: ond oedd o yn actio yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT act.V.INFIN PRT good.ADJ+SM
 achos
 because.CONJ
 but he acted well, because...

(459) LCD: oh@s:cym&spa ar dechrau oedd popeth allan o (e)i le a phopeth allan o (e)i le ynde .

LCD: oh_S^C ar dechrau oedd popeth allan o
aut: oh.IM on.PREP begin.V.INFIN be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG out.ADV of.PREP
 ei le a phopeth allan
 his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM and.CONJ everything.N.M.SG+AM out.ADV
 o ei le ynde
 of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S where.INT+SM isn't.it.IM
 oh, at first everything was out of its place and everything out of place

- (460) LCD: ond wedyn (.) wrth_gwrs (.) oedd bopeth allan o (e)i le ond yr arian !
LCD: ond wedyn wrth_gwrs oedd bopeth
aut: but.CONJ afterwards.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM
allan o ei le ond yr
out.ADV of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM but.CONJ the.DET.DEF
arian
money.N.M.SG
 but then, of course, everything was out of place except the money!
- (461) SUS: &=laugh .
- (462) SUS: ond fel (yn)a mae (y)r Ariannin .
SUS: ond fel yna mae yr Ariannin
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 but that's how Argentina is
- (463) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (464) LCD: &an +...
- (465) LCD: yn dangos reit dda sut [/] ý (..) sut mae ý (..) <rhaf bobl o (y)r Ariannin ta beth> [=! laughs] .
LCD: yn dangos reit dda sut ý sut mae ý
aut: PRT show.V.INFIN quite.ADV good.ADJ+SM how.INT er.IM how.INT be.V.3S.PRES er.IM
rhaf bobl o yr Ariannin ta beth
some.PREQ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE be.IM what.INT
 shows very well how some people from Argentina are anyway
- (466) LCD: a sut mae pobl yn meddwl heddiw (.) yndy ?
LCD: a sut mae pobl yn meddwl heddiw
aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT think.V.INFIN today.ADV
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 and how people think today, right?
- (467) SUS: (di)m_ond am y pres .
SUS: dim_ond am y pres
aut: only.ADV for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG
 only about money

- (468) LCD: ie .
 LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (469) LCD: a beth wyt ti (y)n feddwl am y tywydd (y)ma ?
 LCD: a beth wyt ti yn feddwl am
aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM for.PREP
 y tywydd yma
the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV
 and what do you think of this weather?
- (470) LCD: wnawn ni siarad am y tywydd ?
 LCD: wnawn ni siarad am y tywydd
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG
 we'll talk about the weather, huh?
- (471) SUS: dw i (y)n digalon .
 SUS: dw i yn digalon
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT disheartened.ADJ
 I'm down
- (472) LCD: &=laugh .
- (473) SUS: y <mae (y)r> [/] mae (y)r blodau (y)n gael malu a +...
 SUS: y mae yr mae yr blodau
aut: that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL
 yn gael malu a
PRT get.V.INFIN+SM grind.V.INFIN and.CONJ
 the flowers are getting smashed and...
- (474) LCD: yndy maen nhw (y)n cael eu chwipio (y)n xxx +/.
 LCD: yndy maen nhw yn cael eu
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P
 chwipio yn
whip.V.INFIN PRT
 yes, they're getting whipped [...]
- (475) SUS: +< dw i ddim isio dod â nhw fewn neu be wneud â nhw .
 SUS: dw i ddim isio dod â
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP
 nhw fewn neu be wneud â nhw
they.PRON.3P in.PREP+SM or.CONJ what.INT make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 I don't want to bring them in, or what to do with them

- (476) LCD: ie .
 LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (477) LCD: a maen nhw (y)n llosgi welaist ti xx ?
 LCD: a maen nhw yn llosgi welaist
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT burn.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 and they burn, you see [...]?
- (478) SUS: a wedi roid dŵr bob dydd iddyn nhw .
 SUS: a wedi roid dŵr bob dydd
aut: and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG
 iddyn nhw
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and after giving them water every day
- (479) LCD: ie .
 LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (480) SUS: bob dydd mae (y)r [/] (.) &et yr +/.
 SUS: bob dydd mae yr yr
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
 every day the...
- (481) LCD: trio cadw nhw (y)n fyw .
 LCD: trio cadw nhw yn fyw
aut: try.V.INFIN keep.V.INFIN they.PRON.3P PRT live.V.INFIN+SM
 try to keep them alive
- (482) SUS: +, tir yn sychu .
 SUS: tir yn sychu
aut: land.N.M.SG PRT dry.V.INFIN
 ground drying up
- (483) LCD: ie <mae (y)r> [/] mae (y)r awyr yn sych (..) heblaw hynny .
 LCD: ie mae yr mae yr awyr yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG PRT
 sych heblaw hynny
 dry.ADJ without.PREP that.PRON.DEM.SP
 yes, the air is dry apart from that

- (484) SUS: a ddoe wnaethon [/] mi wnaethon ni weld rywbeth rhyfedd yn y fferm (.) yn ryw ym +//.
- SUS: a ddoe wnaethon mi wnaethon ni
aut: and.CONJ yesterday.ADV do.V.3P.PAST+SM PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P
weld rywbeth rhyfedd yn y fferm yn
see.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM strange.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG in.PREP
ryw ym
some.PREQ+SM um.IM
and yesterday we saw something strange on the farm, in some, um...
- (485) SUS: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa patsh ?
- SUS: cómo^S se^S dice^S patsh
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES patch.N.M.SG
how do you say "patch" ?
- (486) LCD: ie (.) cae .
- LCD: ie cae
aut: yes.ADV field.N.M.SG
yes, field
- (487) SUS: cae .
- SUS: cae
aut: field.N.M.SG
field
- (488) SUS: oedd (y)na <ryw planhigio(n)> [/] y ryw (.) beth oedden nhw (y)n licio +//.
- SUS: oedd yna ryw planhigion y ryw
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM plants.N.M.PL er.IM some.PREQ+SM
beth oedden nhw yn licio
thing.N.M.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT like.V.INFIN
there were some plants, er, some thing that they liked
- (489) SUS: y wennol .
- SUS: y wennol
aut: er.IM swallow.N.F.SG+SM
er, swallow
- (490) LCD: ah@s:cym&spa .
- LCD: ah^C
aut: ah.IM
- (491) SUS: [- spa] golondrina ?
- SUS: golondrina^S
aut: swallow.N.F.SG
swallow

- (492) LCD: ah@s:cym&spa !
LCD: ah_S^C
aut: ah.IM
- (493) SUS: peiliau ohonyn nhw (.) yn troi xxx <i fwyta nhw> [?] am oriau (y)n fan (yn)a .
SUS: peiliau ohonyn nhw yn troi i
aut: pile.N.F.PL from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN to.PREP
fwyta nhw am oriau yn fan yna
eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P for.PREP hours.N.F.PL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
loads of them turning [...] to eat them for hours there
- (494) LCD: ryw hadau neu ryw xx +/.
LCD: ryw hadau neu ryw
aut: some.PREQ+SM seed.N.M.PL or.CONJ some.PREQ+SM
some seeds or some [...]
- (495) SUS: +< ryw hadyn <oedden nhw (y)n licio> [/] (.) &il ý oedden nhw (y)n (h)offi .
SUS: ryw hadyn oedden nhw yn licio ý
aut: some.PREQ+SM seed.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT like.V.INFIN er.IM
oedden nhw yn hoffi
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT like.V.INFIN
some seed that they liked
- (496) LCD: ie xx .
LCD: ie
aut: yes.ADV
yes [...]
- (497) SUS: licio nhw .
SUS: licio nhw
aut: like.V.INFIN they.PRON.3P
liked them
- (498) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
yes
- (499) SUS: &be dan ni ddim yn weld ý +...
SUS: dan ni ddim yn weld ý
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN+SM er.IM
we don't see, er...

- (500) SUS: [- spa] cómo se dice ?
SUS: cómo^S se^S dice^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES
 how do you say?
- (501) SUS: wennol ["] es@s:spa una@s:spa .
SUS: wennol es^S una^S
aut: swallow.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 "swallow" is one
- (502) LCD: gwenoliaid .
LCD: gwenoliaid
aut: swallow.N.F.PL
 swallows
- (503) SUS: +, xx ers blynyddoedd .
SUS: ers blynyddoedd
aut: since.PREP years.N.F.PL
 [...] for years
- (504) SUS: oedden nhw (y)n hedfan yn isel fel (yn)a .
SUS: oedden nhw yn hedfan yn isel fel yna
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT fly.V.INFIN PRT low.ADJ like.CONJ there.ADV
 they were flying low and...
- (505) SUS: +, troi .
SUS: troi
aut: turn.V.INFIN
 turning
- (506) LCD: ++ troi a troi .
LCD: troi a troi
aut: turn.V.INFIN and.CONJ turn.V.INFIN
 twisting and turning
- (507) SUS: a maen nhw (y)n teithio wedyn mor bell na ?
SUS: a maen nhw yn teithio wedyn mor
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT travel.V.INFIN afterwards.ADV so.ADV
bell na
aut: far.ADJ+SM no.ADV
 and then they travel so far don't they?
- (508) LCD: ydyn .
LCD: ydyn
aut: be.V.3P.PRES
 yes

- (509) SUS: hedfan mor bell .
SUS: hedfan mor bell
aut: fly.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM
 fly so far
- (510) LCD: +< achos mae digon ryfedd achos bod yn gymaint o wynt .
LCD: achos mae digon ryfedd achos bod
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES enough.QUAN strange.ADJ+SM because.CONJ be.V.INFIN
yn gymaint o wynt
PRT so.much.ADJ+SM of.PREP wind.N.M.SG+SM
 because it's quite strange because there's so much wind
- (511) SUS: bueno@s:spa <oedd (y)na> [/]/ oedd y lle (y)na welson ni (.) braidd yn gaeedig .
SUS: bueno^S oedd yna oedd y lle
aut: well.E be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF place.N.M.SG
yna welson ni braidd yn gaeedig
there.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P rather.ADV PRT closed.ADJ+SM
 well, that place we saw was quite enclosed
- (512) LCD: ah@s:cym&spa oedd (y)na bach o gysgod .
LCD: ah_S^C oedd yna bach o gysgod
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV small.ADJ of.PREP shadow.N.M.SG+SM
 ah, there was a little bit of shade
- (513) SUS: cysgod a ryw hadyn oedden nhw (y)n licio .
SUS: cysgod a ryw hadyn oedden nhw
aut: shadow.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM seed.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
yn licio
PRT like.V.INFIN
 shade, and some seed they liked
- (514) LCD: ie wir .
LCD: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed
- (515) LCD: ie dw i (ddi)m yn gwybod os maen nhw +//.
LCD: ie dw i ddim yn gwybod os maen
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES
nhw
they.PRON.3P
 yes, I don't know whether they...

- (516) LCD: mae rai yn trio deud fydd yr haf fel hyn trwy (y)r haf .
LCD: mae rai yn trio deud fydd
aut: be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT try.V.INFIN say.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
 yr haf fel hyn trwy yr
the.DET.DEF summer.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP through.PREP the.DET.DEF
haf
summer.N.M.SG
 some are trying to say that the summer will be like this all summer
- (517) LCD: bydd y gwynt oer (y)na (y)n dal .
LCD: bydd y gwynt oer yna yn dal
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF wind.N.M.SG cold.ADJ there.ADV PRT continue.V.INFIN
 that cold wind will hold on
- (518) SUS: bydd (y)na ddim ffrwythau .
SUS: bydd yna ddim ffrwythau
aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV+SM fruits.N.M.PL
 there'll be no fruit
- (519) SUS: bydd (y)na ddim llysiau .
SUS: bydd yna ddim llysiau
aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV+SM vegetables.N.M.PL
 there'll be no vegetables
- (520) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (521) LCD: dim bwyd i (y)r anifeiliaid .
LCD: dim bwyd i yr anifeiliaid
aut: not.ADV food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF animals.N.M.PL
 no food for the animals
- (522) SUS: na beth oedd rywun deud heddiw mae (y)r gwair dim yn tyfu .
SUS: na beth oedd rywun deud heddiw
aut: no.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM say.V.INFIN today.ADV
mae yr gwair dim yn tyfu
be.V.3S.PRES the.DET.DEF hay.N.M.SG not.ADV PRT grow.V.INFIN
 no, what someone was saying today, the grass isn't growing
- (523) LCD: na (y)dy .
LCD: na ydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES
 no

- (524) LCD: na wrth_gwrs ydy o ddim yn +//.
LCD: na wrth_gwrs ydy o ddim yn
aut: no.ADV of_course.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
 no, of course, it's not...
- (525) LCD: ý mae isio tywydd poeth iddo dyfu .
LCD: ý mae isio tywydd poeth iddo
aut: er.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG weather.N.M.SG hot.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S
 dyfu
 grow.V.INFIN+SM
 er, it needs hot weather to grow
- (526) SUS: xx bydd (y)na dim (.) anifeiliaid be ?
SUS: bydd yna dim anifeiliaid be
aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV animals.N.M.PL what.INT
 [...] there'll be no animals, what?
- (527) SUS: ddim cig efo ni ?
SUS: ddim cig efo ni
aut: not.ADV+SM meat.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 no meat for us?
- (528) LCD: wel fydd (y)na siŵr .
LCD: wel fydd yna siŵr
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM there.ADV sure.ADJ
 well, there will be, I'm sure
- (529) LCD: ond bydd o (y)n ddrytach a +...
LCD: ond bydd o yn ddrytach a
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ.COMP+SM and.CONJ
 but it'll be more expensive and...
- (530) LCD: ac <bydd o (y)n> [/] (.) bydd yr anifeiliaid ddim mor dew .
LCD: ac bydd o yn bydd yr anifeiliaid
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.FUT the.DET.DEF animals.N.M.PL
 ddim mor dew
 not.ADV+SM so.ADV fat.ADJ+SM
 and the animals won't be so fat
- (531) LCD: ac (.) bydd raid gwerthu nhw cyn [/] cyn yr amser .
LCD: ac bydd raid gwerthu nhw cyn
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM sell.V.INFIN they.PRON.3P before.PREP
 cyn yr amser
 before.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 and we'll have to sell them before time

- (532) SUS: mae popeth xx [/] xx ar ei ben .
SUS: mae popeth ar ei ben
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM*
 everything is [...] upside down
- (533) LCD: a maen nhw (y)n deud bod (y)na +//.
LCD: a maen nhw yn deud bod yna
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*
 and they say there's...
- (534) SUS: mae (y)r (.) tywydd oer (y)ma (y)n dod o (y)r Antártida@s:spa .
SUS: mae yr tywydd oer yma yn dod
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG cold.ADJ here.ADV PRT come.V.INFIN*
o yr Antártida^S
of.PREP the.DET.DEF Antarctica.N.F.SG
 this cold weather is coming from the Antarctic
- (535) LCD: mae fel [/] (.) fel ton (.) o oerfel .
LCD: mae fel fel ton o oerfel
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ like.CONJ wave.N.F.SG of.PREP coldness.N.M.SG*
 it's like a wave of cold
- (536) SUS: oh@s:cym&spa efallai wneith o basio (y)n fuan &d .
SUS: oh^C_S efallai wneith o basio yn fuan
aut: *oh.IM perhaps.CONJ do.V.3S.FUT+SM of.PREP pass.V.INFIN+SM PRT soon.ADJ+SM*
 oh, maybe it will pass soon
- (537) LCD: ie ond mae (y)n dod â (y)r (.) un ton ac wedyn (.) ton arall .
LCD: ie ond mae yn dod â yr un
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF one.NUM*
ton **ac** **wedyn** **ton** **arall**
wave.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV wave.N.F.SG other.ADJ
 yes, but it brings one wave and then another
- (538) LCD: achos <oedd hi (y)n uh> [/] (..) oedd hi (y)n ý (.) bwrw eira (.) yn Comodoro@s:cym&spa .
LCD: achos oedd hi yn ý oedd hi
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*
yn ý **bwrw** **eira** **yn** **Comodoro**_S
PRT er.IM strike.V.INFIN snow.N.M.SG in.PREP name
 because it was snowing in Comodoro
- (539) SUS: ah@s:cym&spa ie ?
SUS: ah^C_S ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes?

- (540) LCD: a wedyn Carrayalde@s:cym&spa hefyd .
 LCD: a wedyn Carrayalde^C_S hefyd
aut: and.CONJ afterwards.ADV name also.ADV
 and then Carrayalde too
- (541) SUS: bydd (y)na dim hwylio ar lan y môr (e)leni .
 SUS: bydd yna dim hwylio ar lan y
aut: be.V.3S.FUT there.ADV not.ADV sail.V.INFIN on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 môr eleni
sea.N.M.SG this.year.ADV
 there'll be no sailing by the beach this year
- (542) LCD: wel os na fydd y tywydd yn gwella .
 LCD: wel os na fydd y tywydd yn
aut: well.IM if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT
 gwella
improve.V.INFIN
 well, unless the weather improves
- (543) LCD: ond (e)fallai bydd [/] (.) bydd yr haul yn dod eto ac yn crasu cofia achos
 &m +...
 LCD: ond efallai bydd bydd yr haul yn
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT
 dod eto ac yn crasu cofia achos
come.V.INFIN again.ADV and.CONJ PRT bake.V.INFIN remember.V.2S.IMPER because.CONJ
 but maybe the sun will come back and bake, remember, because...
- (544) LCD: weithiau pan bydd o (y)n dod allan fel (yn)a mae o (y)n +...
 LCD: weithiau pan bydd o yn dod allan
aut: times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN out.ADV
 fel yna mae o yn
like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 sometimes when it comes out like that it...
- (545) LCD: ti (y)n glywed o (y)n boeth iawn ie .
 LCD: ti yn glywed o yn boeth iawn ie
aut: you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 you can hear it, very hot, right
- (546) SUS: +< gry iawn .
 SUS: gry iawn
aut: strong.ADJ+SM very.ADV
 very strong

- (547) SUS: dw i ddim wedi gofyn i neb sy (y)n dod o (y)r hen gwlad (.) os maen nhw (y)n gael ý (.) teimlo (y)r haul yn gry yn fan hyn .

SUS: dw i ddim wedi gofyn i neb
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN to.PREP anyone.PRON
 sy yn dod o yr hen gwlad os
be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG if.CONJ
 maen nhw yn gael ý teimlo yr haul
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM er.IM feel.V.INFIN the.DET.DEF sun.N.M.SG
 yn gry yn fan hyn
PRT strong.ADJ+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I haven't asked anyone from the Old Country whether they feel the sun is strong here

- (548) LCD: mae (y)n siŵr bod nhw .

LCD: mae yn siŵr bod nhw
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P

I'm sure they do

- (549) LCD: mae pawb yn [/] (..) yn ý (..) defnyddio het neu roi het ar ei ben .

LCD: mae pawb yn yn ý defnyddio het neu
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT PRT er.IM use.V.INFIN hat.N.F.SG or.CONJ
 roi het ar ei ben
give.V.INFIN+SM hat.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM

everyone uses a hat, or puts a hat on their head

- (550) LCD: a (..) efallai bod nhw (y)n (..) defnyddio (y)r protector@s:spa .

LCD: a efallai bod nhw yn defnyddio yr
aut: and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT use.V.INFIN the.DET.DEF
 protector^S
protective.ADJ.M.SG

and maybe they use sun cream

- (551) LCD: dw i (ddi)m yn gwybod .

LCD: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know

- (552) SUS: +< mm +...

SUS: mm
aut: mm.IM

- (553) SUS: achos mae o (y)n llosgi (y)n arw pryd maen nhw yn +/.

SUS: achos mae o yn llosgi yn arw
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT burn.V.INFIN PRT rough.ADJ+SM
 pryd maen nhw yn
when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

because it really burns when they...

- (554) LCD: ydy .
LCD: ydy
aut: be.V.3S.PRES
it does
- (555) LCD: neu xx +/.
LCD: neu
aut: or.CONJ
or [...] ...
- (556) SUS: +< trwy (y)r gwydr y car neu +...
SUS: trwy yr gwydr y car neu
aut: through.PREP the.DET.DEF glass.N.M.SG the.DET.DEF car.N.M.SG or.CONJ
through the car windscreen or...
- (557) LCD: &i ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
yes
- (558) LCD: achos ddoe oedden ni (y)n mynd i Tir_Halen@s:cym&spa i (y)r feria@s:spa .
LCD: achos ddoe oedden ni yn mynd i
aut: because.CONJ yesterday.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP
Tir_Halen^C i yr feria^S
name to.PREP the.DET.DEF fair.N.F.SG
because yesterday we were going to Tir Halen, to the fair
- (559) SUS: hym +...
SUS: hym
aut: hmm.IM
- (560) LCD: ac oedd [/] ym (.) oedd hi (y)n oer allan .
LCD: ac oedd ym oedd hi yn oer allan
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ out.ADV
and it was cold outside
- (561) LCD: achos oedd [/] oedd [/]/ o(eddw)n i (we)di roi hon .
LCD: achos oedd oedd oeddwn i wedi
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
roi hon
give.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.F.SG
because I'd put this on

- (562) LCD: a tu fewn i (y)r car oedd y [/] yr haul trwy (y)r gwyd(ryn) [/] gwydryn yn +/.

LCD: a tu fewn i yr car oedd
aut: and.CONJ side.N.M.SG in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 y yr haul trwy yr gwydryn
 the.DET.DEF the.DET.DEF sun.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF piece_of_glass.N.M.SG
 gwydryn yn
 piece_of_glass.N.M.SG PRT

and inside the car the sun through the windscreen was...

- (563) SUS: +< ++ poeth .

SUS: poeth
aut: hot.ADJ
 hot

- (564) LCD: ie !

LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes!

- (565) LCD: gorfod ni roid yr awyr .

LCD: gorfod ni roid yr awyr
aut: have_to.V.INFIN we.PRON.1P give.V.INFIN+SM the.DET.DEF sky.N.F.SG
 we had to put on the air

- (566) SUS: hym +...

SUS: hym
aut: hmm.IM

- (567) LCD: so oedd car (we)di sefyll am ryw (y)chydig o amser yn yr haul .

LCD: so oedd car wedi sefyll am
aut: so.CONJ be.V.3S.IMPERF car.N.M.SG after.PREP stand.V.INFIN for.PREP
 ryw ychydig o amser yn yr haul
 some.PREQ+SM a_little.QUAN of.PREP time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sun.N.M.SG
 so the car had stood for some time in the sun

- (568) LCD: wel o(eddw)n i (y)n boeth <do wir> [?] .

LCD: wel oeddwn i yn boeth do wir
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hot.ADJ+SM roof.N.M.SG+SM true.ADJ+SM
 well, I was hot, yes indeed

- (569) SUS: a maen nhw xxx +...

SUS: a maen nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 and they're [...]

- (570) SUS: dw (ddi)m gwybod am be xxx +//.
- SUS:** dw ddim gwybod am be
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN for.PREP what.INT
- I don't know why [...]
- (571) SUS: maen nhw (y)n boethi gymaint .
- SUS:** maen nhw yn boethi gymaint
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT warm.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM
- they heat up so much
- (572) LCD: ie achos dan ni wedyn +/.
- LCD:** ie achos dan ni wedyn
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P afterwards.ADV
- yes, because we then...
- (573) SUS: maen nhw (y)n bach siŵr (.) <wrth hynna> [?] .
- SUS:** maen nhw yn bach siŵr wrth hynna
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT small.ADJ sure.ADJ by.PREP that.PRON.DEM.SP
- they must be small, for that
- (574) LCD: ie efallai .
- LCD:** ie efallai
aut: yes.ADV perhaps.CONJ
- yes, maybe
- (575) LCD: dw i (ddi)m gwybod .
- LCD:** dw i ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
- I don't know
- (576) LCD: achos (.) o(eddw)n i ŷ yn_erbyn roid yr [/] (..) y peth du yna ar y gwydr .
- LCD:** achos oeddwn i ŷ yn_erbyn roid
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S er.IM against.PREP give.V.INFIN+SM
- yr y peth du yna ar y**
the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.M.SG black.ADJ there.ADV on.PREP the.DET.DEF
- gwydr**
glass.N.M.SG
- because I was against putting that black thing on the windscreen
- (577) LCD: ond (.) dw i (y)n credu bydd raid ŷ roid ŷ +...
- LCD:** ond dw i yn credu bydd raid
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM
- ŷ roid ŷ**
er.IM give.V.INFIN+SM er.IM
- but i think we'll have to put, er...

- (578) LCD: dim yr un (.) du (y)na .
LCD: dim yr un du yna
aut: not.ADV the.DET.DEF one.NUM black.ADJ there.ADV
 not that black one
- (579) LCD: yr un ŷ +...
LCD: yr un ŷ
aut: the.DET.DEF one.NUM er.IM
 the one, er...
- (580) SUS: ++ ychydig bach o lliw .
SUS: ychydig bach o lliw
aut: a.little.QUAN small.ADJ of.PREP colour.N.M.SG
 ...slightly coloured
- (581) LCD: ie (.) achos mae (.) y du +...
LCD: ie achos mae y du
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF black.ADJ
 yes, because the black...
- (582) LCD: neu mae (y)r ym +...
LCD: neu mae yr ym
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
 or the...
- (583) LCD: mae <(y)r asientos@s:spa> [//] yr seddau yn +/.
LCD: mae yr asientos^S yr seddau yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF seat.N.M.PL the.DET.DEF seats.N.F.PL PRT
 the seats...
- (584) SUS: ++ llosgi ?
SUS: llosgi
aut: burn.V.INFIN
 ...burn?
- (585) LCD: +, yn llosgi ia .
LCD: yn llosgi ia
aut: PRT burn.V.INFIN yes.ADV
 ...burn, yes
- (586) LCD: ac mae o +...
LCD: ac mae o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and it's...

- (587) SUS: ar cnawd ni .
SUS: ar cnawd ni
aut: *on.PREP flesh.N.M.SG we.PRON.1P*
on our flesh
- (588) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (589) LCD: oh@s:cym&spa wel +...
LCD: oh_S^C wel
aut: *oh.IM well.IM*
oh well
- (590) LCD: &=laugh yn llawn crychau !
LCD: yn llawn crychau
aut: *PRT full.ADJ wrinkle.N.M.PL*
full of wrinkles!
- (591) SUS: na yr ŷ sbotiau du (y)na .
SUS: na yr ŷ sbotiau du yna
aut: *no.ADV the.DET.DEF er.IM spot.N.M.PL black.ADJ there.ADV*
no, those black spots
- (592) LCD: ie .
LCD: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (593) LCD: ie mae isio (.) gofalu rheina achos <mae (y)n> [//] weithiau maen nhw
(y)n gallu troi i rywbeth (..) digon drwg .
LCD: ie mae isio gofalu rheina achos
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG take_care.V.INFIN those.PRON because.CONJ*
mae yn weithiau maen nhw yn gallu
be.V.3S.PRES PRT times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
troi i rywbeth digon drwg
turn.V.INFIN to.PREP something.N.M.SG+SM enough.QUAN bad.ADJ
yes, you have to be careful of those because sometimes they can turn into something pretty bad
- (594) SUS: a efo (y)r gwynt dan ni ddim gallu mynd â (..) ŷ hetiau amdanon ni .
SUS: a efo yr gwynt dan ni ddim
aut: *and.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM*
gallu mynd â ŷ hetiau amdanon ni
be_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP er.IM hat.N.F.PL for_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
and with the wind, we can't go around with hats on

- (595) LCD: na .
LCD: na
aut: no.ADV
 no
- (596) LCD: ie na mae isio rywbe(th) [/ /] ruban neu rywbeth xx .
LCD: ie na mae isio rywbeth ruban
aut: yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM ribbon.N.M.SG+SM
neu rywbeth
or.CONJ something.N.M.SG+SM
 yes, no you need a ribbon or something [...]
- (597) SUS: <fel oedd gan y> [?] dynes (y)ma oedd yn pasio gynnuau .
SUS: fel oedd gan y dynes yma
aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG here.ADV
oedd yn pasio gynnuau
be.V.3S.IMPERF PRT pass.V.INFIN just_now.ADV
 like the woman had who was passing earlier
- (598) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (599) LCD: wel mae Beryl@s:cym&spa yn roid ŷ +...
LCD: wel mae Beryl^C yn roid ŷ
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT give.V.INFIN+SM er.IM
 well, Beryl is putting...
- (600) LCD: dw i (ddi)m gwybod sut mae hi rŵan .
LCD: dw i ddim gwybod sut mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
hi rŵan
she.PRON.F.3S now.ADV
 I don't know how she is now
- (601) LCD: achos oedd llynedd gorfod hi (.) dynnu (..) mwy na un +...
LCD: achos oedd llynedd gorfod hi
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF last.year.ADV have_to.V.INFIN she.PRON.F.3S
dynnu mwy na un
draw.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM
 because last year she had to take more than one
- (602) SUS: +< ie mae hi (we)di wneud dipyn +/.
SUS: ie mae hi wedi wneud dipyn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM
 yes, she's done quite a bit...

- (603) SUS: <pryd oedd o> [?] ?
SUS: pryd oedd o
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 when was it?
- (604) SUS: ý dim [/] ý (..) dim nawr xx .
SUS: ý dim ý dim nawr
aut: er.IM not.ADV er.IM not.ADV now.ADV
 er, not now [...]
- (605) LCD: na ?
LCD: na
aut: no.ADV
 no?
- (606) LCD: na wrth_gwrs (.) mae gaea wedi bod rŵan xx .
LCD: na wrth_gwrs mae gaea wedi bod rŵan
aut: no.ADV of_course.ADV be.V.3S.PRES winter.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN now.ADV
 no, of course, winter's been now [...]
- (607) SUS: mae (y)n gofalu ei hunan yn iawn .
SUS: mae yn gofalu ei hunan yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT take_care.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG PRT OK.ADV
 she looks after herself alright
- (608) LCD: wel (..) mae raid iddi [?] ofalu amdani hi achos +...
LCD: wel mae raid iddi
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
ofalu amdani hi achos
take_care.V.INFIN+SM for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S because.CONJ
 well she has to look after herself because...
- (609) LCD: mae Sandy@s:cym&spa .
LCD: mae Sandy_S^C
aut: be.V.3S.PRES name
 there's Sandy
- (610) LCD: mae (y)n meddwl siŵr am Sandy@s:cym&spa hefyd .
LCD: mae yn meddwl siŵr am Sandy_S^C hefyd
aut: be.V.3S.PRES PRT thought.N.M.SG sure.ADJ for.PREP name also.ADV
 she's sure to be thinking about Sandy too
- (611) SUS: xx .

- (612) LCD: mae ym (.) bachgen Menter@s:cym&spa yn dod pnawn (y)ma (.) i chwarae gyda (y)r plant .
LCD: mae ym bachgen Menter_S^C yn dod pnawn
aut: be.V.3S.PRES um.IM boy.N.M.SG name PRT come.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 yma i chwarae gyda yr plant
 here.ADV to.PREP play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 the boy from Menter is coming this afternoon to play with the children
- (613) SUS: pw y ?
SUS: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (614) LCD: &=laugh .
- (615) LCD: bachg(en) [/] Gerallt@s:cym&spa .
LCD: bachgen Gerallt_S^C
aut: boy.N.M.SG name
 a boy... Gerallt
- (616) LCD: Gerallt@s:cym&spa dw (ddi)m yn gwybod beth .
LCD: Gerallt_S^C dw ddim yn gwybod beth
aut: name be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT
 Gerallt I don't know what
- (617) LCD: ý (.) mae o (we)di [/] wedi dod gyda Menter.Iaith@s:cym&spa .
LCD: ý mae o wedi wedi dod gyda
aut: er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 Menter.Iaith_S^C
 name
 er, he's come over with Menter Iaith
- (618) SUS: qué@s:spa es@s:spa un@s:spa menter ["] ?
SUS: qué^S es^S un^S menter
aut: what.INT be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG enterprise.N.F.SG
 what is a "menter"
- (619) LCD: menter ý +//.
LCD: menter ý
aut: enterprise.N.F.SG er.IM
 enterprise, er...
- (620) LCD: ti (y)n cofio Gwilym@s:cym&spa llynedd ?
LCD: ti yn cofio Gwilym_S^C llynedd
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN name last.year.ADV
 you remember Gwilym last year?

- (621) SUS: ie .
 SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (622) LCD: maen nhw (y)n dod i [/] i wneud gweithgareddau (.) xxx (.) allan o (y)r dosbarthiadau .
 LCD: maen nhw yn dod i i wneud
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
 gweithgareddau allan o yr dosbarthiadau
activities.N.M.PL out.ADV of.PREP the.DET.DEF classes.N.M.PL
 they come to do activities [...] outside of lessons
- (623) SUS: +< ah@s:cym&spa !
 SUS: ah_S^C
aut: ah.IM
- (624) SUS: +< ie ie ie .
 SUS: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (625) LCD: ond wel &t +...
 LCD: ond wel
aut: but.CONJ well.IM
 but, well...
- (626) LCD: tro cynta fydd o (y)n dod heddiw .
 LCD: tro cynta fydd o yn dod heddiw
aut: turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN today.ADV
 he's coming for the first time today
- (627) SUS: a dod i (.) i (y)r ym +/.
 SUS: a dod i i yr ym
aut: and.CONJ come.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF um.IM
 and coming to the...
- (628) LCD: +< xxx .
- (629) LCD: bydd o (y)n dod i-fyny (.) i (y)r coleg (..) tua hanner awr wedi chwech .
 LCD: bydd o yn dod i-fyny i yr
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN up.ADV to.PREP the.DET.DEF
 coleg tua hanner awr wedi chwech
college.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 he'll be coming up to the college around 6:30

- (630) SUS: +< xxx mmhm .
SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (631) LCD: a wel mae o mynd i wneud rywbeth efo (y)r plant .
LCD: a wel mae o mynd i wneud
aut: and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth efo yr plant
 something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 and, well, he's going to do something with the children
- (632) LCD: achos dw i ddim wedi wneud dim byd efo (y)r plant (e)leni .
LCD: achos dw i ddim wedi wneud
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 dim byd efo yr plant eleni
 nothing.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL this.year.ADV
 because I haven't done anything with the children this year
- (633) SUS: +< mm +...
SUS: mm
aut: mm.IM
- (634) LCD: wel dim ond dysgu (y)r adroddiadau .
LCD: wel dim ond dysgu yr adroddiadau
aut: well.IM only.ADV teach.V.INFIN the.DET.DEF reports.N.M.PL
 well, only teaching the recitals
- (635) LCD: dim byd arall .
LCD: dim byd arall
aut: nothing.ADV other.ADJ
 nothing else
- (636) LCD: ond ý +...
LCD: ond ý
aut: but.CONJ er.IM
 but er...
- (637) LCD: wel <ella ga i rywun i> [?] ddod unwaith eto .
LCD: wel ella ga i rywun i
aut: well.IM maybe.ADV get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM to.PREP
 ddod unwaith eto
 come.V.INFIN+SM once.ADV again.ADV
 well, maybe I'll get someone to come again

- (638) LCD: achos fydd o ddim yn dod bob wythnos chwaith .
LCD: achos fydd o ddim yn dod
aut: because.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN
 bob wythnos chwaith
 each.PREQ+SM week.N.F.SG neither.ADV
 because he won't be coming every week either
- (639) LCD: dim ond pob +/.
LCD: dim ond pob
aut: not.ADV but.CONJ each.PREQ
 only every...
- (640) SUS: ah@s:cym&spa bydd o (y)n dal ymlaen i ddod ?
SUS: ah_s^C bydd o yn dal ymlaen i
aut: ah.IM be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP
 ddod
 come.V.INFIN+SM
 ah, will he keep on coming?
- (641) LCD: ie &iw bydd o (y)n dod unwaith eto (.) siŵr .
LCD: ie bydd o yn dod unwaith eto siŵr
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN once.ADV again.ADV sure.ADJ
 yes, he'll come once more, I'm sure
- (642) SUS: +< mmhm .
SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (643) LCD: dw i (ddi)m credu <ddeith o> [?] xxx .
LCD: dw i ddim credu ddeith o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN come.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S
 I don't think he'll come [...]
- (644) LCD: dw i (y)n credu <bod o> [/] bydd o ddim yn gweithio mis Rhagfyr .
LCD: dw i yn credu bod o bydd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT
 o ddim yn gweithio mis Rhagfyr
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT work.V.INFIN month.N.M.SG December.N.M.SG
 I think he won't be working in December
- (645) LCD: efallai bydd o (y)n mynd yn ôl .
LCD: efallai bydd o yn mynd yn ôl
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN back.ADV
 maybe he'll be going back

- (646) LCD: dw i ddim xx .
LCD: dw i ddim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't [...]
- (647) LCD: achos (dy)dyn nhw ddim yn dibynnu ý (.) <ar busnes> [/]/ ý (..) ar dosbarthiadau xx .
LCD: achos dydyn nhw ddim yn dibynnu ý
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT depend.V.INFIN er.IM
 ar busnes ý ar dosbarthiadau
 on.PREP business.N.MF.SG er.IM on.PREP classes.N.M.PL
 because they don't depend on classes [...]
- (648) LCD: maen nhw (y)n gweithio (.) y reolau eraill .
LCD: maen nhw yn gweithio y reolau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN the.DET.DEF rules.N.F.PL+SM
 eraill
 others.PRON
 they work to the other rules
- (649) SUS: xxx +/.
- (650) LCD: mae gen ti +/.
LCD: mae gen ti
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S
 you've got...
- (651) SUS: y sŵn efo (y)r drysau (y)ma !
SUS: y sŵn efo yr drysau yma
aut: the.DET.DEF noise.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF doors.N.M.PL here.ADV
 the noise from these doors!
- (652) LCD: mae gen ti +...
LCD: mae gen ti
aut: be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S
 you've got...
- (653) LCD: beth ydy ?
LCD: beth ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what is it?
- (654) LCD: morwyn bach ?
LCD: morwyn bach
aut: maid.N.F.SG small.ADJ
 a little maid?

- (655) LCD: rhy brysur !
LCD: rhy brysur
aut: too.ADJ busy.ADJ+SM
too busy!
- (656) SUS: +< xx ?
- (657) SUS: xx +/.
- (658) LCD: un newydd (y)dy ?
LCD: un newydd ydy
aut: one.NUM new.ADJ be.V.3S.PRES
is she a new one?
- (659) SUS: na mae ers misoedd bellach .
SUS: na mae ers misoedd bellach
aut: no.ADV be.V.3S.PRES since.PREP months.N.M.PL far.ADJ.COMP+SM
no, for months now
- (660) LCD: oh@s:cym&spa .
LCD: oh_S^C
aut: oh.IM
- (661) SUS: yndy mae (y)n brysur .
SUS: yndy mae yn brysur
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT busy.ADJ+SM
yes, she's busy
- (662) SUS: mae (y)n wneud yn iawn .
SUS: mae yn wneud yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
she's doing fine
- (663) SUS: mae (y)n (.) <reit dof> [?] .
SUS: mae yn reit dof
aut: be.V.3S.PRES PRT quite.ADV come.V.1S.PRES
she's very domesticated
- (664) SUS: ha@s:cym&spa !
SUS: ha_S^C
aut: have.V.3S.PRES

- (665) SUS: pero@s:spa mae ddim yn ý [///] llygaid hi ddim yn iawn .
SUS: pero^S mae ddim yn ý llygaid hi ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT er.IM eyes.N.M.PL she.PRON.F.3S not.ADV+SM
 yn iawn
 PRT OK.ADV
 but her eyes aren't good
- (666) LCD: oh@s:cym&spa dydy (ddi)m gweld yn iawn ?
LCD: oh_S^C dydy ddim gweld yn iawn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM see.V.INFIN PRT OK.ADV
 oh, she can't see properly?
- (667) SUS: na [=! laughs] !
SUS: na
aut: no.ADV
 no
- (668) LCD: oh@s:cym&spa .
LCD: oh_S^C
aut: oh.IM
- (669) SUS: dw i (y)n weld am ei hól hi edrych (.) achos hynna mae o .
SUS: dw i yn weld am ei
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN+SM for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
 hól hi edrych achos hynna mae
 track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S look.V.INFIN because.CONJ that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES
 o
 he.PRON.M.3S
 I look after her to see, because that's what it is
- (670) SUS: pethau ddim yn cael eu glanhau (y)n [///] fel xx nhw .
SUS: pethau ddim yn cael eu glanhau yn
aut: things.N.M.PL not.ADV+SM PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P clean.V.INFIN PRT
 fel nhw
 like.CONJ they.PRON.3P
 things not getting cleaned as they [...]
- (671) LCD: ie wel (..) raid ti edrych ý (.) lle bod hi (y)n (.) sgubo ryw bethau
 bach <wyt ti> [///] &ds (dy)dy ddim yn gweld .
LCD: ie wel raid ti edrych ý lle
aut: yes.ADV well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S look.V.INFIN er.IM where.INT
 bod hi yn sgubo ryw bethau bach
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT sweep.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM small.ADJ
 wyt ti dydy ddim yn gweld
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT see.V.INFIN
 yes, well you have to watch so that she doesn't sweep away some little things she doesn't see

- (672) SUS: +< ie .
SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (673) SUS: +< xx .
- (674) LCD: achos (.) oedd (y)na ryw ddynes gen i ryw dro .
LCD: achos oedd yna ryw ddynes gen
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM with.PREP
i ryw dro
I.PRON.1S some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 because I had a woman once
- (675) LCD: ac oedd hi [///] oedd hithau chwaith ddim yn gweld (.) fawr o ddim .
LCD: ac oedd hi oedd hithau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S
chwaith ddim yn gweld fawr o ddim
neither.ADV not.ADV+SM PRT see.V.INFIN big.ADJ+SM of.PREP nothing.N.M.SG+SM
 and she couldn't see anything much either
- (676) LCD: ac wedyn <oedd hi (y)n uh> [/] (...) oedd hi (y)n (.) sgubo pethau a +...
LCD: ac wedyn oedd hi yn ý oedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT er.IM be.V.3S.IMPERF
hi yn sgubo pethau a
she.PRON.F.3S PRT sweep.V.INFIN things.N.M.PL and.CONJ
 and then she would sweep things away and...
- (677) SUS: ++ a ffwrdd â nhw ?
SUS: a ffwrdd â nhw
aut: and.CONJ way.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 ...and off they went?
- (678) LCD: +< <i (y)r (.)> [/] i (y)r bin â nhw .
LCD: i yr i yr bin â nhw
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF bin.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 in the bin with them
- (679) LCD: unwaith wyt ti (y)n gweld un peth unwaith rwyd ti (y)n dechrau edrych wedyn os (y)na rywbeth arall .
LCD: unwaith wyt ti yn gweld un peth unwaith
aut: once.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN one.NUM thing.N.M.SG once.ADV
rwyd ti yn dechrau edrych wedyn os yna
be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN look.V.INFIN afterwards.ADV if.CONJ there.ADV
rywbeth arall
something.N.M.SG+SM other.ADJ
 once you see one thing once you start to look then if there's something else

- (680) SUS: +< ie .
 SUS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (681) SUS: na na pethau ddim yn gael eu glanhau (.) fel xx nhw .
 SUS: na na pethau ddim yn gael eu
aut: no.ADV no.ADV things.N.M.PL not.ADV+SM PRT get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P
 glanhau fel nhw
clean.V.INFIN like.CONJ they.PRON.3P
 no, things not getting cleaned as they [...]
- (682) LCD: ie .
 LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (683) LCD: ond ti (y)n gweld (e)fallai bod nhw ddim wedi arfer chwaith (..) efo pethau +...
 LCD: ond ti yn gweld efallai bod nhw
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT see.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P
 ddim wedi arfer chwaith efo pethau
not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN neither.ADV with.PREP things.N.M.PL
 but you see maybe they're not used to things either...
- (684) SUS: ie a mae (y)n [/] yn anodd gael rywun ý +...
 SUS: ie a mae yn yn anodd gael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT PRT difficult.ADJ get.V.INFIN+SM
 rywun ý
someone.N.M.SG+SM er.IM
 yes, and it's hard to get someone, er...
- (685) LCD: ++ sy (y)n <gwybod wneud> [/]/ (.) gwybod y gwaith .
 LCD: sy yn gwybod wneud gwybod y
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT know.V.INFIN make.V.INFIN+SM know.V.INFIN the.DET.DEF
 gwaith
work.N.M.SG
 ...who knows the work
- (686) SUS: ie a ti (y)n diodde(f) nhw fewn y tŷ .
 SUS: ie a ti yn dioddef nhw fewn
aut: yes.ADV and.CONJ you.PRON.2S PRT suffer.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP+SM
 y tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG
 yes, and you tolerate them being in the house

- (687) LCD: ie .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (688) LCD: ond (.) wel +...
LCD: ond wel
aut: but.CONJ well.IM
 but, well...
- (689) LCD: toes (y)na ddim ysgol i ddysgu (y)r pethau fel (yn)a .
LCD: toes yna ddim ysgol i ddysgu yr
aut: unk there.ADV not.ADV+SM school.N.F.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF
pethau fel yna
things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 there's no school to teach things like that
- (690) SUS: nac oes .
SUS: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF
 there isn't
- (691) SUS: dim ond wneud nhw achos maen nhw dim yn gallu wneud rywbeth arall .
SUS: dim ond wneud nhw achos maen
aut: not.ADV but.CONJ make.V.INFIN+SM they.PRON.3P because.CONJ be.V.3P.PRES
nhw dim yn gallu wneud rywbeth arall
they.PRON.3P not.ADV PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM other.ADJ
 only doing them because they can't do anything else
- (692) LCD: ie [?] .
LCD: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (693) LCD: pan wyt ti wedi dysgu sut wyt ti isio pethau (...) maen nhw mynd i ffwrdd weithiau .
LCD: pan wyt ti wedi dysgu sut wyt
aut: when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES
ti isio pethau maen nhw mynd i ffwrdd
you.PRON.2S want.N.M.SG things.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN out.ADV
weithiau
times.N.F.PL+SM
 when you've taught them how you want things, they go away sometimes

- (694) SUS: mmhm .
 SUS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (695) LCD: wnest ti glywed yr ym +...
 LCD: wnest ti glywed yr ym
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM
 did you hear the, um...
- (696) LCD: glywaist ti (y)r ý (...) ý +...
 LCD: glywaist ti yr ý uh
aut: hear.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF er.IM er.IM
 did you hear, er...
- (697) LCD: glywest ti &a ym (...) y gwaith wnaeth Madalynn@s:cym&spa ?
 LCD: glywest ti ym y gwaith wnaeth
aut: hear.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S um.IM the.DET.DEF work.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM
 Madalynn_S
 name
 did you hear [about] the work that Madalynn did?
- (698) LCD: wnest ti glywed yr +/?
 LCD: wnest ti glywed yr
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 did you hear the...?
- (699) SUS: na na dw i ddim yn ddigon xxx +/.
 SUS: na na dw i ddim yn ddigon
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT enough.QUAN+SM
 no, I'm not [...] enough...
- (700) LCD: +< xxx .
- (701) LCD: mae hi (y)n dod .
 LCD: mae hi yn dod
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN
 she's coming
- (702) SUS: yn [/] yn lle mae o ?
 SUS: yn yn lle mae o
aut: PRT in.PREP where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 where is it?

(703) SUS: yn yr papur newydd siŵr o bod .

SUS: yn yr papur newydd siŵr o bod
aut: in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ sure.ADJ from.PREP be.V.INFIN
in the newspaper, must be

(704) SUS: wedi bod +/.

SUS: wedi bod
aut: after.PREP be.V.INFIN
has been...

(705) LCD: ie glywes i o (.) wel pan oedden nhw (y)n adrodd .

LCD: ie glywes i o wel pan
aut: yes.ADV hear.V.1G.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S well.IM when.CONJ
oedden nhw yn adrodd
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT recite.V.INFIN
yes, I heard it while they were reciting